

Program de studii universitare de licență: Traducere și Interpretare
Departamentul de Limbi străine și comunicare

FIȘA DISCIPLINEI

Denumirea disciplinei	TRADUCERE SPECIALIZATĂ TEHNICĂ C I – LIMBA FRANCEZĂ			Codul disciplinei	3.OB02.DS	
Anul de studiu	II	Semestrul	3	Tipul de evaluare finală (E, CO, V)		E
Regimul disciplinei (OB – obligatorie, OP – opțională, FC – facultativă)				OB	Număr de credite	4
Total ore din Planul de învățământ	42	Total ore studiu individual		14	Total ore pe semestru	56
Categoria formativă a disciplinei	DF – disciplină fundamentală, DS – disciplină de specialitate, DD – disciplină în domeniu; DC – de aplicație (complementară), PR – stagiul de pregătire practică, DP – disciplină pentru pregătire psihopedagogică					DS
Titularul(a) disciplinei*	Lector univ. dr. Bianca GEMAN Asist. univ. drd. Mălina GURGU					

Facultatea	FACULTATEA DE INGINERIE ÎN LIMBI STRĂINE	Numărul total de ore pe săptămână din Planul de învățământ				
Domeniul de studii	LIMBI MODERNE APLICATE					
Ciclul de studii (Licență, Masterat, Doctorat)	LICENȚĂ	Total	C	S	L	P
Programul de studii (Specializarea)	TRADUCERE ȘI INTERPRETARE	3	1	-	2	-

Precondiții de curriculum	Nivel B1 CECRL; cunoașterea particularităților lingvistice ale domeniului tehnico-științific, însușită la cursul de Terminologie din anul I, semestrul 2
Competențe profesionale vizate de disciplină	La sfârșitul semestrului, studenții vor putea: <ul style="list-style-type: none"> să identifice și să analizeze dificultățile de diferite tipuri ale textului sursă: terminologice, lexicale, morfo-sintactice, stilistice, culturale; să efectueze o documentare folosind sursele cele mai adecvate (dicționare, texte paralele, site-uri de specialitate, glosare, interacțiuni cu specialiști în domeniu) pentru a rezolva dificultățile terminologice, lexicale etc. ale textului sursă; să aleagă corect metodele de traducere tehnico-științifică adecvate textului țintă;

	<ul style="list-style-type: none"> • să producă o traducere care să țină seama atât de specificul limbii sursă, cât și de cel limbii țintă, precum și de publicul vizat; • să efectueze revizia unei traduceri și să analizeze în mod critic traduceri diferite ale aceluiași text sursă în vederea livrării unui produs final de calitate.
--	---

Conținutul disciplinei (se vor detalia: conținutul cursului, numărul de ore de predare pentru fiecare capitol al acestuia, lucrări de laborator, lucrări practice, proiect și altele), numărul total de ore, bibliografia)

Curs	Metode de predare (Clasice, clasice interactive, cu suport digital ș.a.)	Nr. de ore alocate
1. Limbajul textelor științifice și tehnice; tipuri de texte de specialitate (cu particularizare la limba franceză și la spațiul francofon)	clasice interactive, cu suport digital	3
2. Trăsăturile textelor tehnico-științifice în limba franceză (particularități gramaticale, lexicale și stilistice). Falșii prieteni la nivel gramatical, lexico-terminologic și stilistic	clasice interactive, cu suport digital	3
3. Scriere tehnică – traduceri tehnice. Strategii de traducere.	clasice interactive, cu suport digital	2
4. Abilitățile traducătorilor tehnici: lingvistice, culturale, de cercetare, tehnice.	clasice interactive, cu suport digital	2
5. Translabilitatea textelor tehnico-științifice. Simplificarea stilului tehnico-științific.	clasice interactive, cu suport digital	2
6. Erori de traducere a unor texte tehnice și medicale. Consecințe și implicații juridice.	clasice interactive, cu suport digital	2
TOTAL ORE		14

Activități aplicative			
Tipuri de lucrări (seminar, laborator, lucrări practice, proiect)	Denumirea lucrărilor	Metode de lucru cu studenții	Nr. de ore alocate
Laborator	Analizarea diferitelor tipuri de texte tehnico-științifice (e.g. manual tehnic, ghid de utilizare, articol științific etc.) și identificarea asemănărilor și deosebirilor dintre ele	Interactive, cu suport digital, bazate pe înțelegere scrisă, exprimare scrisă și	6
Laborator	Studierea trăsăturilor limbajelor de specialitate pe texte din diferite domenii. Traducerea unor fragmente din aceste texte.		6
Laborator	Identificarea structurilor gramaticale, lexicale și stilistice specifice textelor conținând instrucțiuni.		5

	Traducerea unor fragmente de manuale tehnice și ghiduri de utilizare	exprimare orală	
Laborator	Traducerea unor texte din domeniul medical, cu analizarea trăsăturilor gramaticale, lexicale și stilistice specifice acestui domeniu.		5
Laborator	Aplicarea pe texte a strategiilor de simplificare a stilului tehnico-științific în traducere.		2
Laborator	Identificarea unor structuri intraductibile în texte tehnico-științifice și propunerea unor soluții de echivalență		4
TOTAL ORE			28
Bibliografie recomandată (Cel puțin un titlu bibliografic să fie al titularului de disciplină):			
<p>Bédard, Claude (1996). La traduction technique. Principes et pratique. Montréal: Linguattech.</p> <p>Durieux, Christine (1988). Fondement didactique de la traduction technique. Paris: Didier Erudition</p> <p>Geman, Bianca Ileana Nedeea (2018). <i>Dicționar de arhitectură și materiale de construcții româno-francez</i>, București: Editura Conspress.</p> <p>Geman, Bianca Ileana Nedeea (2019). <i>Les difficultés inhérentes de la traduction technique</i>, in Iulian Boldea, The Proceedings of the International Conference Globalization, Intercultural Dialogue and National Identity, Editura Arhipelag XXI Press, Tîrgu Mureș.</p> <p>Gurgu, Mălina (2015). TST franceză – Reader (CD-ROM).</p> <p>Lavault-Olleon, Elisabeth (ed.) (2007). Traduction spécialisée: pratiques, théories formations. Bern : Peter Lang.</p> <p>Scarpa, Federica. (2010). La traduction spécialisée. Ottawa : Les Presses de l'Université d'Ottawa.</p>			

Evaluare	Ponderea în procente din nota finală
Răspunsurile la examinarea finală	50%
Susținerea lucrărilor practice de laborator	
Susținerea finală a proiectelor	
Testarea periodică prin lucrări de control	
Evaluarea continuă pe parcursul semestrului	40%
Referate elaborate în afara orelor de curs și de lucrări practice	
Participarea la orele de curs și aplicații: <i>Mapa cu exercitii</i>	10%
<p>Descrieți modalitatea practică de evaluare finală: Evaluarea studenților se va face pe baza unui examen scris, care constă în efectuarea unei traduceri, cu justificarea anumitor alegeri de traducere de ordin gramatical, lexical etc.</p> <p>Notă:</p> <p>Scurtă descriere a procedurii de examinare finală on-line:</p> <p>Punctul (b), Art. (25) EVALUARE ȘI NOTARE din Regulamentul privind desfășurarea activităților didactice asistate prin comunicații electronice la distanță (on-line) pentru ciclurile de Licență și Master în Universitatea Tehnică de Construcții București, Revizuit de Senatul U.T.C.B. în data de 21 septembrie 2021; (b) examinarea scrisă on-line, prin comunicații electronice video și audio în timp real, în ambele sensuri.</p>	

Numarul total de ore de studiu individual (fiecare rând se completează după caz)			
Studiul notițelor de curs	3	Pregătirea pentru examinarea finală	4
Studiul suporturilor de curs - manuale, cărți etc.		Participarea la consultații	

Studiul bibliografiei minimale recomandate	2	Documentarea în teren	
Activitățile specifice de pregătire pentru seminar, proiect, laborator etc.	2	Documentarea suplimentară în bibliotecă	
Elaborarea de teme, referate, eseuri etc.		Documentarea prin rețeaua internet	
Pregătirea pentru lucrări de verificare		Alte activități: <i>Mapa cu exercitii</i>	3
Pregătirea pentru prezentări orale		.....
TOTAL ore studiu individual pe semestru			14

Semnături:

	Titularul de curs (<i>Titlul didactic, numele si prenumele</i>)	Titularul de seminar / laborator / lucrări practice / proiect (<i>Titlul didactic, numele si prenumele</i>)
Data completării:	Lect.univ.dr. Geman Bianca	Asist. univ. drd Gurgu Mălina
30.09.2024		

Director de Departament
(*Titlul didactic, numele si prenumele*)

Conf. univ. dr. Ghențulescu Raluca

Decan

S.I. dr. ing. Daniela TAPUSI

UNIVERSITATEA TEHNICĂ DE CONSTRUCȚII BUCUREȘTI

FIȘA DISCIPLINEI

(COD PO-09_F-01)

Denumirea disciplinei	TRADUCERE SPECIALIZATĂ TEHNICĂ C I – LIMBA GERMANĂ			Codul disciplinei	3.OB02.DS
Anul de studiu	II	Semestrul	3	Tipul de evaluare finală (E, CO, V)	E
Regimul disciplinei (OB – obligatorie, OP – opțională, FC – facultativă)				OB	Număr de credite
Total ore din Planul de învățământ	56	Total ore studiu individual	44	Total ore pe semestru	100
Categoria formativă a disciplinei	DF – disciplină fundamentală, DS – disciplină de specialitate, DD - disciplină în domeniu; DC – de aplicație (complementară), PR – stagiul de pregătire practică, DP – disciplină pentru pregătire psihopedagogică				DS
Titularul(a) disciplinei*	Lect. univ. dr. Oana AVORNICESEI Asist. univ. drd. Alexandru BRÎNCOVEANU				

Facultatea	FACULTATEA DE INGINERIE ÎN LIMBI STRĂINE	Numărul total de ore pe săptămână din Planul de învățământ				
Domeniul de studii	LIMBI MODERNE APLICATE	Total	C	S	L	P
Ciclul de studii (Licență, Masterat, Doctorat)	LICENȚĂ	3	1	-	2	-
Programul de studii (Specializarea)	TRADUCERE ȘI INTERPRETARE					

Precondiții de curriculum	Nivel B1 CECRL; cunoașterea particularităților lingvistice ale domeniului tehnico-științific, însușită la cursul de Terminologie din anul I, semestrul 2
Competențe profesionale vizate de disciplină	Să poată identifica particularitățile lexicale și morfo-sintactice ale textelor germane din domeniul științifico-tehnic. Să poată alege varianta optimă de traducere în cazul textelor științifico-tehnice, aplicând cunoștințele teoretice dobândite. Să poată utiliza corect glosarele terminologice și dicționarele de specialitate.

Conținutul disciplinei (se vor detalia: conținutul cursului, numărul de ore de predare pentru fiecare capitol al acestuia, lucrări de laborator, lucrări practice, proiect și altele), numărul total de ore, bibliografia)

Curs	Metode de predare (Clasice, clasice interactive, cu suport digital ș.a.)	Nr. de ore alocate
1. Limbaj general / limbaj științifico-tehnic. Caracteristici	Metode clasice,	2

generale	interactive, cu suport digital	
2. Caracteristici lexicale ale textelor de specialitate și tehnici de traducere aplicate	Metode clasice, interactive, cu suport digital	2
3. Caracteristici morfologice ale textelor de specialitate și tehnici de traducere aplicate	Metode clasice, interactive, cu suport digital	4
4. Caracteristici sintactice ale textelor de specialitate și tehnici de traducere aplicate	Metode clasice, interactive, cu suport digital	4
5. Dicționare, lexicoane, soft-uri pentru uzul traducătorului în domeniul tehnic	Metode clasice, interactive, cu suport digital	2
TOTAL ORE		14

Activități aplicative			
Tipuri de lucrări (seminar, laborator, lucrari practice, proiect)	Denumirea lucrărilor	Metode de lucru cu studenții	Nr. de ore alocate
Laborator	1. Traduceri specializate – Exprimarea legității	Metode clasice, interactive, cu suport digital	4
Laborator	2. Traduceri specializate – Instrucțiuni de utilizare (aparate electrocasnice)		6
Laborator	3. Traduceri specializate – Caracteristici tehnice (industria automobilistică)		6
Laborator	4. Traduceri specializate – Elemente componente (domeniul aeronautic)		4
Laborator	5. Traduceri specializate – Principii de funcționare (domeniul informatic)		4
Laborator	6. Traduceri specializate – Tehnici de asamblare		4
TOTAL ORE			28
Bibliografie recomandată (Cel puțin un titlu bibliografic să fie al titularului de disciplină):			
<p>1. Buhlmann, R./Fearn, A.: <i>Handbuch des Fachsprachenunterrichts: Unter besonderer Berücksichtigung naturwissenschaftlich-technischer Fachsprachen</i>. Narr Vlg., Tübingen, 2000</p> <p>2. Horn-Helf, Brigitte – <i>Technisches Übersetzen in Theorie und Praxis</i>, Francke Vlg., Stuttgart, 1999</p> <p>3. Grossek, Maria-Diana – <i>Bausteine der Fachsprachen</i>, Ed. Politehnica, Timișoara, 2010</p> <p>4. Roelcke, Thorsten – <i>Fachsprachen</i>, Erich Schmidt Vlg., Berlin, 2005</p> <p>5. Stolze, Radegundis – <i>Die Fachübersetzung</i>, Gunter Narr Vlg., Tübingen, 1999</p> <p>6. Radu, Maria Cătălina. <i>Traducere specializată tehnică – limba germană. Culegere de texte. Traducere și retroversiune.</i></p>			

Evaluare	Ponderea în procente din nota finală
Răspunsurile la examinarea finală	60%
Susținerea lucrărilor practice de laborator	20%
Susținerea finală a proiectelor	
Testarea periodică prin lucrări de control	
Testarea continuă pe parcursul semestrului	15%

Referate elaborate în afara orelor de curs și de lucrări practice	
Participarea la orele de curs și aplicații	5%
Alte activități (<i>de precizat care</i>).....	
Descrieți modalitatea practică de evaluare finală: La evaluarea finală se vor testa cunoștințele acumulate de-a lungul ciclului de studii, atât cele teoretice, cât și cele practice, prin exerciții de traducere și de retroversiune, dar și prin întrebări teoretice din materia studiată.	

Numărul total de ore de studiu individual (<i>fiecare rând se completează după caz</i>)			
Studiul notițelor de curs	12	Pregătirea pentru examinarea finală	4
Studiul suporturilor de curs - manuale, cărți etc.	12	Participarea la consultații	
Studiul bibliografiei minimale recomandate	12	Documentarea în teren	
Activitățile specifice de pregătire pentru seminar, proiect, laborator etc.	2	Documentarea suplimentară în bibliotecă	
Elaborarea de teme, referate, eseuri etc.		Documentarea prin rețeaua internet	
Pregătirea pentru lucrări de verificare		Alte activități	
Pregătirea pentru prezentări orale	2	.....
TOTAL ore studiu individual pe semestru			44

Semnături:

Data completării:	Titularul de curs	Titularul de seminar / laborator /
	(<i>Titlul didactic, numele si prenumele</i>)	lucrări practice / proiect
30.09.2024	Lect. univ. dr.	Asist. univ. drd.
	Oana AVORNICESEI	Alexandru BRÎNCOVEANU

Director de Departament
(*Titlul didactic, numele si prenumele*)
Conf. univ. dr. Raluca Ghentulescu

Decan
Șef lucr. dr. ing. Daniela ȚĂPUȘI

Notații: C - ore de curs; S - ore de seminar; L - ore de laborator/lucrări; P - ore de practică; E - examen; CO - colocviu; V – verificare.

UNIVERSITATEA TEHNICĂ DE CONSTRUCȚII BUCUREȘTI

Program de studii universitare de licență: Traducere și interpretare

FIȘA DISCIPLINEI

(COD PO-09_F-01)

Denumirea disciplinei	TRADUCERE SPECIALIZATĂ TEHNICĂ C I – (LIMBA SPANIOLĂ)			Codul disciplinei	3.OB02.DS	
Anul de studiu	II	Semestrul	3	Tipul de evaluare finală (E, CO, V)	E	
Regimul disciplinei (OB – obligatorie, OP – opțională, FC – facultativă)				OB	Număr de credite	4
Total ore din Planul de învățământ	42	Total ore studiu individual		14	Total ore pe semestru	56
Categoria formativă a disciplinei	DF – disciplină fundamentală, DS – disciplină de specialitate, DD - disciplină în domeniu; DC – de aplicație (complementară), PR – stagiu de pregătire practică, DP – disciplină pentru pregătire psihopedagogică				DS	
Titularul(a) disciplinei*	Lector univ. dr. Herling Florina-Cristina					

Facultatea	FACULTATEA DE INGINERIE ÎN LIMBI STRĂINE – DEPARTAMENTUL DE LIMBI STRĂINE ȘI COMUNICARE	Numărul total de ore pe săptămână din Planul de învățământ				
Domeniul de studii	LIMBI MODERNE APLICATE					
Ciclul de studii (Licență, Masterat, Doctorat)	LICENȚĂ	Total	C	S	L	P
Programul de studii (Specializarea)	TRADUCERE ȘI INTERPRETARE	3	1	-	2	-

Precondiții de curriculum	Pentru ca studenții să poată frecventa disciplina Traducere Specializată Tehnică C I trebuie să aibă un nivel de limbă spaniolă B1 CECRL. De asemenea, trebuie să posede cunoștințe în domeniul terminologiei tehnico-științifice, dobândite în cadrul seminarului Terminologie C din semestrul 2 (anul I). - capacitatea de a traduce texte de specialitate din
---------------------------	---

Competențe profesionale vizate de disciplină	<p>diferite domenii (tehnic, medical, publicitar etc.) în circumstanțe asemănătoare cu cele ale domeniului în care vor activa;</p> <ul style="list-style-type: none"> - capacitatea de proiectare, realizare și evaluare a procesului de traducere specializată tehnică în domeniul în care vor activa; - cunoașterea și structurarea conceptelor fundamentale ale traductologiei și aplicarea acestora pe diferite tipuri de texte în domeniul în care vor activa; - adaptarea la cerințele pieței muncii și a domeniului de activitate; - capacitatea de a se documenta, folosind sursele cele mai adecvate (dicționare, texte paralele, site-uri de specialitate, glosare, interacțiuni cu specialiști în domeniu) pentru a rezolva dificultățile terminologice, lexicale etc. ale textului sursă.
--	---

Conținutul disciplinei (se vor detalia: conținutul cursului, numărul de ore de predare pentru fiecare capitol al acestuia, lucrări de laborator, lucrări practice, proiect și altele), numărul total de ore, bibliografia)

Curs	Metode de predare (Clasice, clasice interactive, cu suport digital ș.a.)	Nr. de ore alocate
1. Tipurile de texte; Noțiuni generale ale textului tehnico-științific; Limbajul specific textelor tehnico-științifice;	Clasice, clasice interactive, cu suport digital	2
2. Tipurile de traducere; Conceptul de traducere specializată în studiul traducerii – definiții, Metode și procedee de traducere în traducerea tehnico-științifică;	Clasice, clasice interactive, cu suport digital	4
3. Caracteristici ale textului tehnico-științific – calități proprii stilului tehnico-științific, caracteristici comunicative, caracteristici textuale, caracteristici morfosintactice, caracteristici lexico-semantice;	Clasice, clasice interactive, cu suport digital	3
4. Diferențe între traducerea științifică și cea tehnică – aspecte lexico-semantice ale traducerii specializate;	Clasice, clasice interactive, cu suport digital	1
5. Problemele de traducere, identificarea și soluționarea acestora. Principalele dificultăți lexico-gramaticale și semantice care apar în cadrul traducerii tehnico-științifice (falși prieteni, probleme stilistice, sinonimia, antonimia, omonimia etc.).	Clasice, clasice interactive, cu suport digital	4
TOTAL ORE	14	

Activități aplicative			
Tipuri de lucrări (seminar, laborator , lucrări practice, proiect)	Denumirea lucrărilor	Metode de lucru cu studenții	Nr. de ore alocate
Laborator	1. Traducerea cataloagelor de prezentare a produselor electronice, electrocasnice, uneltelor etc.).	Fiecare laborator începe prin reluarea pe scurt a temei abordate la curs și verificarea temei pentru acasă.	6
Laborator	2. Traduceri specializate din domeniul chimiei: substanțe chimice, simboluri și pictograme substanțe chimice periculoase, texte de dificultate scăzută și medie din domeniul chimiei.	Metodele de lucru cu studenții în cadrul orelor de laborator sunt interactive, bazate pe receptarea mesajului scris, exprimare scrisă și exprimare orală: a) receptare a mesajului scris – citirea textelor tehnico-științifice în funcție de scopul analizei și de caracteristici: citirea textului în detaliu pentru a înțelege mesajul în profunzime sau și citirea selectivă a textului în vederea formării unei idei generale a mesajului global al textului; înțelegerea termenilor de specialitate dintr-un text tehnico-științific; extragerea informațiilor importante dintr-un text specializat; identificarea caracteristicilor lexico-semantică și gramaticale ale textelor tehnico-științifice; recunoașterea particularităților textelor de specialitate din diferite domenii (tehnic, medical, publicitar etc.); b) exprimare scrisă – traducerea unor	4
Laborator	3. Traduceri specializate din domeniul construcțiilor – fișa simbolurilor de siguranță pe un șantier; tipuri de construcții pe șantier.	texte din diferite domenii tehnico-științifice; alegerea termenilor, expresiilor, siglelor și abrevierilor adecvate; folosirea corectă a elementelor lexicale (sinonime, parafraze etc.) și gramaticale (pronume, articole, conectori, moduri și timpuri verbale etc.) în vederea obținerii unei traduceri de calitate; distingerea într-un text între lexicul comun și terminologia de specialitate utilizarea strategiilor și procedeele de traducere adecvate; realizarea glosarului terminologic al domeniului pe baza textelor studiate; notarea deosebirilor și asemănarilor lexico-semantică și gramaticale dintre textul-sursă și cel țintă, modificărilor lexico-	4
Laborator	4. Traduceri specializate din domeniul farmaceutic – articole, studii, prospecte de medicamente; texte de dificultate scăzută și medie din domeniul farmaceutic.		5
Laborator	5. Traduceri specializate din domeniul informatic - texte de dificultate scăzută și medie din domeniul informatic.		4
Laborator	6. Traduceri specializate din domeniul medical – condiții și tratamente, aparatură medicală; texte de dificultate scăzută și medie din domeniul medical.		5

		semantice și gramaticale suferite de textul-sursă în timpul procesului de traducere și dificultăților întâmpinate pe parcursul traducerii, soluțiile și strategiile propuse. c) exprimare orală – discutarea strategiilor și procedeele de traducere utilizate în procesul de traducere; discutarea elementelor lexico-gramaticale folosite în traducere; discutarea, analizarea și soluționarea dificultăților de traducere apărute; realizarea de prezentări orale.	
TOTAL ORE			28
<p>Bibliografie recomandată (Cel puțin un titlu bibliografic sa fie al titularului de disciplina):</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Belda Medina, José Ramón: <i>El lenguaje de la informática e Internet y su traducción</i>, San Vicente del Raspeig, Publicaciones de la Universidad de Alicante, 2003. 2. Calciu, Alexandru; Samharadze, Zaira : <i>Dicționar Spaniol-Român</i>, București, Univers Enciclopedic, 2005. 3. Herling, Florina-Cristina: <i>Traducción especializada científico-técnica. Antología de textos y ejercicios</i>. (suport de curs și seminar nepublicat). 4. Herling, Florina-Cristina: <i>Dicționar Tehnic Român-Spaniol, Partea I A-M</i>, Editura Conspress, 2018 5. Hurtado Albir, Amparo: <i>Enseñar a traducir. Metodología en la formación de traductores e intérpretes</i>, Edelsa S.A., Madrid, 1999. 6. Hurtado Albir, Amparo: <i>Traducción y Traductología: Introducción a la Traductología</i>, Editorial Cátedra, 2011. 7. Muñoz Martín, Ricardo: <i>Lingüística para traducir</i>, Editorial Teide, S.A., Barcelona, 1995. 8. Putnam, R. E.; Carlson, G. E.: <i>Diccionario de Arquitectura Construcción y Obras Públicas</i>, Editorial Thomson-Paraninfo, Madrid, 2005. 9. Rico Pérez, Celia, <i>Guía de supervivencia para traductores</i>, Pie de Página, 2016. 10. ***<i>Gran diccionario del español actual basado en el corpus lingüístico</i> Cumbre, Madrid, SGEL, 2001. <p>Bibliografie online:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Gamero Pérez, Silvia: <i>La traducción de textos técnicos</i>, Ariel Lenguas Modernas https://books.google.ro/books?id=Tr4RISBb2zMC&printsec=frontcover&hl=ro&source=gbs_ge_summary_r&cad=0#v=onepage&q&f=false 2. http://www.infovisual.info/index_es.html 3. http://www.ugr.es/~rasensio/docs/LSP_y_traduccion.pdf 			

Evaluare	Ponderea în procente din nota finală
Răspunsurile la examinarea finală	40%
Susținerea lucrărilor practice de laborator	-
Susținerea finală a proiectelor	-
Testarea periodică prin lucrări de control	-
Testarea continuă pe parcursul semestrului	50%
Referate elaborate în afara orelor de curs și de lucrări practice	10%
Participarea la orele de curs și aplicații	-
Alte activități (de precizat care).....	-

Descrieți modalitatea practică de evaluare finală: Examinare scrisă, care constă în: a) lucrare de tip compoziție sau sub formă de întrebări (pentru partea de curs) și b) efectuarea a două traduceri din domeniul tehnico-științific, din limba spaniolă în limba română, în care se vor urmări dificultățile de traducere și identificarea procedeelor de traducere (pentru partea de seminar), astfel vor fi evaluate competențele de exprimare scrisă și înțelegerea textului scris, dobândite de-a lungul semestrului. Lucrarea scrisă se notează în funcție de răspunsul studentului la cerințelor formulate în subiect, punctajul regăsindu-se pe foaia de examinare.

Participarea studenților la evaluarea finală (examen) se desfășoară conform cerințelor menționate în Regulamentul privind desfășurarea activității studenților în Universitatea Tehnică de Construcții București, aprobat în Senatul UTCB din 03.11. 2021 (aflat pe site-ul UTCB):

Art. 31 În cazul studenților din anii I și II de la programele de studii universitare de licență condițiile de intrare la forma de evaluare a cunoștințelor sunt:

(1) în cazul unei discipline prevăzute cu examen, studenții care nu au participat la cel puțin 50% din numărul total de ore de activități didactice asistate la acea disciplină nu pot participa la examen în prima sesiune în care acesta este programat;

De asemenea, studenții trebuie să prezinte la fiecare seminar temele (semnate și datate), iar la finalul semestrului trebuie să prezinte mapa cu temele pentru acasă și exercițiile lucrate în clasă.

Studenții vor fi examinați și notați conform celor prevăzute în Regulamentul privind desfășurarea activității studenților în Universitatea Tehnică de Construcții București, aprobat în Senatul UTCB din 03.11. 2021 (aflat pe site-ul UTCB):

Art. 35 Procesul de evaluare a performanțelor studenților cuantifica nivelul și calitatea cunoștințelor dobândite în urma participării la activitățile prevăzute în planul de învățământ. În cadrul procesului de evaluare a performanțelor academice sunt respectate principiile de etică și deontologie universitară. Evaluarea studenților se realizează în raport cu tematica predată, specificată în fișa disciplinei, prevăzută în planul de învățământ.

Art. 36 Evaluarea studenților se realizează pe baza următoarelor criterii:

(1) volumul și calitatea cunoștințelor dobândite în raport cu competențele prevăzute în fișa disciplinei și cu competențele oferite de programul de studiu,

(2) activitatea în cadrul disciplinei

(3) forma și calitatea prezentării cunoștințelor prin intermediul documentelor elaborate în cadrul disciplinei (teme, rapoarte de studiu, proiecte, prezentări).

Art. 39 Evaluarea cunoștințelor studenților se realizează prin:

(1) evaluări pe parcurs (prevăzute în timpul semestrului de studiu);

(2) evaluare finală (prevăzută în sesiunea de examene, în cazul disciplinelor la care forma de examinare prevăzută în planul de învățământ este examen).

Art. 40 Nota finală a examinării (NF) la o disciplină de studiu se compune din:

(1) nota probei de evaluare a cunoștințelor dobândite (EC)

(2) nota rezultată din cuantificarea activității studentului pe parcursul semestrului

(AP) concretizată prin:

a. elaborarea temelor pentru acasă

b. rapoarte de studiu, a referatelor

c. lucrări de laborator

d. proiecte fără notă separată, verificate și notate de către titular

e. bonificarea activității studenților în cadrul disciplinei (în limita a 10% din nota finală maximă posibilă)

NF = medie ponderată a EC și AP

Art. 41 Elaborarea subiectelor de examen se realizează în baza tematicii precizate în fișa disciplinei avizată de consiliul facultății. În calculul notei finale a examenului, nu

pot fi incluse subiecte formulate din tematici netratate în cadrul disciplinei. Nota finală (NF) minimă este 1 (unu), nota minimă necesară promovării unei discipline de studiu este 5 (cinci), iar nota maximă este 10 (zece).

Art. 42 Prevederea evaluărilor pe parcurs la disciplinele din planul de învățământ este obligatorie pe parcursul semestrului de studiu. Evaluarea pe parcurs a cunoștințelor dobândite de către studenți, contribuie la asigurarea procesului de învățare continuă, pe tot parcursul semestrului de studiu. Ponderea evaluării pe parcurs în nota finală a examinării (NF) este de 40÷60%, cu excepția disciplinelor prevăzute doar cu curs. Pentru disciplinele din planul de învățământ prevăzute cu examen, studenții care nu au nota (AP) pot participa la examen. (AP) poate fi înlocuită în (NF) printr-o examinare suplimentară, în conformitate cu fișa disciplinei. Baremul de notare, avizat de Consiliul de conducere al departamentului de resort, se comunica studenților la începutul examinării.

Art. 43 Evaluarea cunoștințelor dobândite (EC), prin evaluare pe parcurs și prin evaluare finală, poate fi susținută printr-una dintre modalitățile:

(1) examinare scrisă prin formulare de subiecte elaborate, cu dezvoltare de întindere adecvată, cu nota distinctă la aplicații sau/și teorie;

(2) examinare scrisă prin test tip-grilă cu punctaje specificate, egale sau diferențiate atribuite subiectelor;

(3) examinare orală, prin formulare de subiecte elaborate sau comunicări tehnice asupra studiilor de caz, cu dezvoltare de întindere adecvată, cu nota distinctă la aplicații sau/și teorie;

(4) examinare hibridă, constând dintr-o probă scrisă și o probă orală. Proba scrisă se poate desfășura printr-una din modalitățile descrise la (a) sau (b). Examinarea în sistem hibrid poate conține:

a. subiecte aplicative și teoretice, susținute separat, prin proba scrisă și orală, sau

b. subiecte aplicative și teoretice, susținute prin proba scrisă, proba orală având caracter regulator, cu o pondere de până la 10% din nota finală maximă posibilă a examenului.

Art. 44 (2) La evaluarea studenților în cadrul disciplinelor prevăzute cu activitate de laborator experimental, nota finală corespunzătoare lucrărilor de laborator este alocată evaluării pe parcurs. Nota aferentă activității de lucrări, laborator sau proiect fără nota separată se evidențiază distinct în structura notei finale. Nota minimă de promovare a activității de lucrări, laborator sau proiect fără notă separată este nota 5 (cinci). În funcție de specificul activității, facultățile vor elabora metodologii proprii de reglementare a desfășurării activității.

(4) Activitatea pe parcurs promovată la disciplina prevăzută cu activitate de lucrări, laborator sau proiect fără nota separată, de studenții care nu au promovat examinarea la acea disciplină de studiu, va fi recunoscută cel puțin un an universitar, dacă fișa disciplinei nu suferă modificări de structură și de conținut.

(5) Activitatea studentului din timpul semestrului (la seminar, lucrări practice, proiecte fără notă distinctă) va fi luată în considerare de titularul de disciplină în nota finală, după criteriile stabilite în departamente și aduse la cunoștința studenților la începutul fiecărui semestru de către titularul de curs.

Art. 49 În calculul notei finale a examenului este inclusă aprecierea activității studentului pe parcursul semestrului, concretizată prin elaborarea temelor pentru acasă, a rapoartelor de studiu, a referatelor, a lucrărilor de laborator sau a proiectelor fără notă separată după cum urmează:

(1) În cazul programelor de studii de licență, aprecierea activității studentului pe parcursul semestrului, concretizată prin elaborarea temelor pentru acasă, a rapoartelor de studiu, a referatelor, nu poate depăși 20% din nota finală maximă posibilă a examenului; lucrările de laborator sau proiectele prevăzute fără notă separată pot fi apreciate cu până la 50% din nota finală maximă posibilă a examenului.

Numărul total de ore de studiu individual (fiecare rând se completează după caz)			
Studiul notițelor de curs	2	Pregătirea pentru examinarea finală	4
Studiul suporturilor de curs - manuale, cărți etc.	2	Participarea la consultații	-
Studiul bibliografiei minimale recomandate	2	Documentarea în teren	-
Activitățile specifice de pregătire pentru seminar, proiect, laborator etc.	2	Documentarea suplimentară în bibliotecă	-
Elaborarea de teme, referate, eseuri etc.	-	Documentarea prin rețeaua internet	-
Pregătirea pentru lucrări de verificare	-	Alte activități	-
Pregătirea pentru prezentări orale	2	.....	-
TOTAL ore studiu individual pe semestru			14

Semnături:

Data
completării:
30.09.2024

Titularul de curs

Lector univ. dr.
Cristina HERLING

Titularul de laborator

Lector univ. dr.
Cristina HERLING

Director de Departament

Conf. univ. dr. Raluca GHENȚULESCU

Decan

Șef lucr. dr. ing. Daniela **ȚĂPUȘI**

Notații: C - ore de curs; S - ore de seminar; L - ore de laborator/lucrări; P - ore de practică; E - examen;
CO - colocviu; V – verificare.

Program de studii universitare de licență: Traducere și interpretare
Departamentul de Limbi Straine și Comunicare

FIȘA DISCIPLINEI
(COD 3.OB04.DF)

Denumirea disciplinei	COMPETENȚE DE COMUNICARE C III (CDC C III) - LIMBA FRANCEZĂ			Codul disciplinei	3.OB04.DF	
Anul de studiu	II	Semestrul	3	Tipul de evaluare finală (E, CO, V)		E
Regimul disciplinei (OB – obligatorie, OP – opțională, FC – facultativă)				OB	Număr de credite	3
Total ore din Planul de învățământ	28	Total ore studiu individual		14	Total ore pe semestru	42
Categoria formativă a disciplinei	DF – disciplină fundamentală; DS – disciplină de specialitate, DD - disciplină în domeniu; DC – de aplicație (complementară), PR – stagiu de pregătire practică, DP – disciplină pentru pregătire psihopedagogică					DF
Titularul(a) disciplinei	Lect. univ. dr. Gabriela ILIUȚĂ					

Facultatea	INGINERIE IN LIMBI STRAINE	Numărul total de ore pesăptamână din Planul de învățământ				
Domeniul de studii	LIMBI MODERNE APLICATE					
Ciclul de studii (Licență, Masterat, Doctorat)	LICENȚĂ					
Programul de studii (Specializarea)	TRADUCERE ȘI INTERPRETARE					
		Total	C	S	L	P
		2	2	-	-	-

Precondiții de curriculum	Cunoașterea limbii franceze la nivelul B1, conform Cadrului European Comun de Referință
Competențe profesionale vizate de disciplină.	La sfârșitul semestrului 3 studenții sunt capabili să: - decodifice și producă, atât la nivel oral cât și în scris, mesaje corecte și adecvate funcțional și comunicativ,

	<p>corespunzătoare acestui nivel în ceea ce privește competențele de comunicare, într-un cadru normal de contexte profesionale și culturale, prin utilizarea registrelor și variantelor lingvistice specifice în vorbire și scriere;</p> <ul style="list-style-type: none"> - utilizeze noțiunile de limbă prin formule orale/scrise complexe, adecvate unor situații de comunicare; - interpreteze la nivel contextual informațiile regăsite într-un mesaj oral/scris; desprindă sensul global/ideile principale al/a unui mesaj; să participe la interacțiuni verbale în registre lingvistice adecvate; - identifice rapid datele unui mesaj oral/scris din punct de vedere morfo-sintactic; - aplice adecvat tehnicile generale de documentare, căutare, clasificare și stocare a informației.
--	---

Conținutul disciplinei (se vor detalia: conținutul cursului, numărul de ore de predare pentru fiecare capitol al acestuia, lucrări de laborator, lucrări practice, proiect și altele), numărul total de ore, bibliografia)

Curs	Metode de predare (Clasice, clasice interactive, cu suport digital ș.a.)	Nr. de ore alocate
1. Grupul nominal. Proprietăți morfo-lexicale și morfo-sintactice.	Clasice interactive și cu suport digital.	4 ore
2. Predeterminanții substantivului. Articolul hotărât, articolul nehotărât și articolul partitiv.	Clasice interactive și cu suport digital.	2 ore
3. Predeterminanții demonstrativ, posesiv și interogativ.	Clasice interactive și cu suport digital.	2 ore
4. Determinanții substantivului. Determinantul adjectival.	Clasice interactive și cu suport digital.	2 ore
5. Determinantul prepozițional. Determinantul relativ.	Clasice interactive și cu suport digital.	2 ore
6. Grupul verbal. Proprietăți morfo-sintactice ale verbului	Clasice interactive și cu suport digital	4 ore
7. Adverbele.	Clasice interactive și cu suport digital	4 ore
8. Viitorul și condiționalul	Clasice interactive și cu suport digital	4 ore

9. Recapitulare		4 ore
	TOTAL ORE	28

Bibliografie recomandată:

Girardet, J. et Pécheur, J. (2013). *Echo A2*. Paris: CLE International.

Girardet, J. et Pécheur, J. (2013). *Echo A2. Cahier personnel d'apprentissage*. Paris: CLE International.

Grégoire, M. et Thievenaz, O. (2013). *Grammaire progressive du français - 3e édition*. Paris: CLE International.

Miquel, C. et Goliot-Lété, A. (2011). *Vocabulaire progressif du français – Nouvelle édition*. Paris: CLE International.

Evaluare	Ponderea în procente din nota finală
Răspunsurile la examinarea finală	60%
Susținerea lucrărilor practice de laborator	
Susținerea finală a proiectelor	
Testarea periodică prin lucrări de control	
Testarea continuă pe parcursul semestrului	20%
Referate elaborate în afara orelor de curs și de lucrări practice	
Participarea la orele de curs și aplicații	20%
Alte activități (de precizat care).....	
Descrieți modalitatea practică de evaluare finală.	Examen
La examen se vor evalua competențele lingvistice dobândite pe parcursul semestrului; acesta va cuprinde:	
<ul style="list-style-type: none"> - un exercițiu de înțelegere scrisă, cu variante de răspuns - un exercițiu de înțelegere orală (înregistrare audio) cu variante de răspuns - un exercițiu de gramatică și lexic, cu variante de răspuns 	

Numărul total de ore de studiu individual (fiecare rând se completează după caz)			
Studiul notițelor de curs / seminar	3	Pregătirea pentru examinarea finală	3
Studiul suporturilor de curs - manuale, cărți etc.	1	Participarea la consultații	0
Studiul bibliografiei minimale recomandate	1	Documentarea în teren	0
Activitățile specifice de pregătire pentru seminar, proiect, laborator etc.	0	Documentarea suplimentară în bibliotecă	1
Elaborarea de teme, referate, eseuri etc.	2	Documentarea prin rețeaua internet	1
Pregătirea pentru lucrări de verificare	2	Alte activități	0

Pregătirea pentru prezentări orale	0	.....
TOTAL ore studiu individual pe semestru			14

Semnături:

Data completării:

Titularul de curs
(*Titlul didactic, numele si
prenumele*)

Titularul de seminar
(*Titlul didactic, numele si
prenumele*)

30.09.2024

Lect. univ. dr. Gabriela ILIUȚĂ

Director de Departament
(*Titlul didactic, numele si prenumele*)
Conf. univ. dr. **Raluca Mihaela Ghențulescu**

Decan
S.I. dr. ing. **Daniela TAPUSI**

DEPARTAMENTUL DE LIMBI STRĂINE ȘI COMUNICARE

FIȘA DISCIPLINEI

(COD PO-09_F-01)

Denumirea disciplinei	COMPETENȚE DE COMUNICARE C III (CDC C III) LIMBA GERMANĂ			Codul disciplinei	3.OB03.DS		
Anul de studiu	II	Semestrul	3	Tipul de evaluare finală (E, CO, V)			E
Regimul disciplinei (OB – obligatorie, – opțională, FC – facultativă)				OP	OB	Număr de credite	3
Total ore din Planul de învățământ	28	Total ore studiu individual		28	Total ore pe semestru	56	
Categoria formativă a disciplinei	DF – disciplină fundamentală, DS – disciplină de specialitate, DD - disciplină în domeniu; DC – de aplicație (complementară), PR – stagiul de pregătire practică, DP – disciplină pentru pregătire psihopedagogică					DS	
Titularul(a) disciplinei*	Lect. univ. dr. Mihaela HRISTEA						

Facultatea	FACULTATEA DE INGINERIE ÎN LIMBI STRĂINE
Domeniul de studii	LIMBI MODERNE APLICATE
Ciclul de studii (Licență, Masterat, Doctorat)	LICENȚĂ
Programul de studii (Specializarea)	TRADUCERE ȘI INTERPRETARE

Numărul total de ore pe săptămână din Planul de învățământ				
Total	C	S	L	P
2	2	-	-	-

Precondiții de curriculum	Parcursul cursului CDC din anul I
Competențe profesionale vizate de disciplină	<p>La sfârșitul semestrului, studenții sunt capabili:</p> <ul style="list-style-type: none"> -să înțeleagă punctele esențiale în vorbirea standard clară pe teme familiare referitoare la activitatea profesională, școală, petrecerea timpului liber etc. Pot să înțeleagă ideea principală din multe programe radio sau TV pe teme de actualitate sau de interes personal sau profesional, dacă sunt prezentate într-o manieră relativ clară și lentă. -să înțeleagă texte redactate, în principal, într-un limbaj uzual sau referitor la activitatea profesională. Pot să înțeleagă descrierea evenimentelor, exprimarea sentimentelor și a urărilor din scrisori personale. -să facă față în majoritatea situațiilor care pot să apară în cursul unei călătorii printr-o regiune unde este vorbită limba. Pot să participe fără pregătire prealabilă la o conversație pe teme familiare, de interes personal sau referitoare la viața cotidiană (de ex. familie, petrecerea timpului liber, călătoriile, activitatea profesională și actualități). <p>Pot să folosească expresii și să se exprime coerent într-o manieră simplă pentru a descrie experiențe și evenimente, vise, speranțe și obiective. Pot să își argumenteze și explica pe scurt opiniile și planurile. Pot să povestească o întâmplare sau să relateze intriga unei cărți sau a unui film și să-și exprime reacțiile.</p> <p>Pot să scrie un text simplu și coerent pe teme familiare sau de interes personal. Pot să scrie scrisori personale descriind experiențe și impresii.</p>

Conținutul disciplinei (se vor detalia: conținutul cursului, numărul de ore de predare pentru fiecare capitol al acestuia, lucrări de laborator, lucrări practice, proiect și altele), numărul total de ore, bibliografia)

Curs	Metode de predare (Clasice, clasice interactive, cu suport digital ș.a.)	Nr. de ore alocate
<p>I: Lecția 1: Planuri și activități de weekend</p> <p><u>Înțelegere scrisă:</u> Articol: Mersul cu bicicleta.</p> <p><u>Interacțiune:</u> Discuții libere activități de weekend</p> <p><u>Exprimare scrisă:</u> Redactarea unui e-mail în care se fac propuneri pentru un weekend, o vacanță. Argumentarea propunerilor.</p> <p><u>Gramatică:</u> Recapitularea conjuncțiilor: WEIL, DENN, DASS, WENN, OB. Conjunțiile TROTZDEM și DESHALB, formarea adverbilor cu sufixul -bar, utilizarea verbului LASSEN.</p>	Interactive, audio, video.	4
<p>II. Lecția 2: Cum ne petrecem timpul liber</p> <p><u>Înțelegere scrisă:</u> Un fragment dintr-un roman polițist</p> <p><u>Interacțiune:</u> Descrierea de obiecte și persoane</p> <p><u>Exprimare scrisă:</u> Redactarea unui text în care sunt descrise obiecte și persoane</p> <p><u>Gramatică:</u> conjuncțiile OB, WENN; Propoziția circumstanțială de scop DAMIT; construcția infinitivală UM ... ZU.</p>	Interactive, audio, video.	4
<p>III. Lecția 3: Să fim în formă!</p> <p><u>Înțelegere scrisă:</u> Un articol cu tema „Să trăim sănătos” Chestionar pe tema sănătății</p> <p><u>Interacțiune:</u> Exerciții de vocabular pe tema „Sănătate”</p> <p><u>Exprimare scrisă:</u> Redactarea unui text despre o vizită medicală</p> <p><u>Gramatică:</u> construcțiile infinitivale: um ... zu, ohne ... zu, statt ... zu. Konjunktiv II</p>	Interactive, audio, video.	4
<p>IV. Lecția 4: Limbi străine</p> <p><u>Înțelegere orală:</u> Înțelegerea unor discuții despre situații ipotetice</p> <p><u>Înțelegere scrisă:</u> Înțelegerea unui text literar</p> <p><u>Interacțiune:</u> Cum solicităm explicații când nu am înțeles ceva Cum argumentăm un lucru/fapt Cum vorbim despre situații ipotetice</p> <p><u>Exprimare scrisă:</u> Redactarea unui text cu tema: „Dacă aș câștiga la loto”</p> <p><u>Gramatică:</u> Conjunctiv II: <i>würden, hätten, wären</i></p>	Interactive, audio, video.	4
<p>V. Lecția 5: Profesie, job și practică</p> <p><u>Înțelegere orală:</u> Înțelegerea unor discuții despre munca în echipă</p> <p><u>Înțelegere scrisă:</u> Înțelegerea unui text despre dezvoltarea tehnicilor creative</p> <p><u>Interacțiune:</u> Discuții despre idei de afaceri Un interviu telefonic pentru un loc de muncă</p> <p><u>Exprimare scrisă:</u> Redactarea unei scrisori de motivație pentru un loc de muncă</p>	Interactive, audio, video.	4

Gramatică: Diateza pasivă: prezent și imperfect		
VI. Lecția 6: <i>Dorințele clienților</i> <u>Înțelegere orală:</u> Înțelegerea unui reportaj despre concediul de vis <u>Înțelegere scrisă:</u> Înțelegerea unui text despre dorințele legate de vacanțe <u>Interacțiune:</u> Discuții despre dorințele legate de vacanțe Comentarea unei statistici despre obiective turistice <u>Exprimare scrisă:</u> Redactarea unui e-mail despre o vacanță <u>Gramatică:</u> Declinarea adjectivului cu articol hotărât și cu articol nehotărât	Interactive, audio, video.	4
VII. Lecția 7: <i>Obiceiuri legate de locuințe</i> <u>Înțelegere orală:</u> Înțelegerea unui reportaj legat de situații de viață în weekend <u>Înțelegere scrisă:</u> Articol despre locuințe în lume Articol despre traiul împreună cu vecinii și rezolvarea conflictelor <u>Interacțiune:</u> Discuții despre o locuință de vis și exagerări Discuții despre situații ipotetice <u>Exprimare scrisă:</u> Redactarea unui text despre relația cu vecinii <u>Gramatică:</u> prepoziții de loc: WO? WOHIN? WOHER?	Interactive, audio, video.	4
TOTAL ORE		28

Bibliografie recomandată:

Silke Hilpert, Susanne Kalender, Marion Kerner, Jutta Orth-Chambah, Anja Schuemann, Franz Specht, Doerte Weers, Barbara Gottstein-Schramm, Isabel Kraemer-Kienle, Monika Reimann. *Schritte International 5. Kursbuch + Arbeitsbuch*. Ismaning: Hueber Verlag, 2007.

Anne Buscha, Gisela Linthout. *Deutsch als Fremdsprache. Ein Lehr- und Übungsbuch. Teil 2*. Leipzig: Schubert Verlag, 2003.

Karin Hall, Barbara Scheiner. *Übungsgrammatik. Deutsch als Fremdsprache für Fortgeschrittene*. Ismaning: Hueber Verlag, 2001.

Friederike Jin und Ute Voß. *Grammatik aktiv*. Berlin: Cornelsen, 2013.

Radu, Maria Cătălina: *Deutsch als Fremdsprache, B1-B2*, Reader (CD)

Webliografie:

<https://www.hueber.de/schritte-international/>

<https://www.hueber.de/shared/uebungen/schritte-plus/>

<http://www.dw.com/ro/%C3%AEnva%C5%A3%C4%83-german%C4%83/curs-de-limba-german%C4%83/s-2702>

Evaloare	Ponderea în procente din nota finală
Răspunsurile la examinarea finală	60%
Susținerea lucrărilor practice de laborator	
Susținerea finală a proiectelor	
Testarea periodică prin lucrări de control	
Testarea continuă pe parcursul semestrului	40%
Referate elaborate în afara orelor de curs și de lucrări practice	
Participarea la orele de curs și aplicații	
Alte activități (de precizat care).....	

Descrieți modalitatea practică de evaluare finală:
Evaluarea finală se va face prin examen scris.
În cazul scenariului online, evaluarea finală se va face prin examen oral pe platforma Microsoft Teams.
Fiecare student va primi un set de 20 de întrebări practice la care va trebui să răspundă pe loc. Fiecare întrebare este punctată cu 0,5 puncte. Nota obținută la examen constituie 60 % din nota finală.

Numarul total de ore de studiu individual (fiecare rând se completează după caz)			
Studiul notițelor de curs		Pregătirea pentru examinarea finală	2
Studiul lșuporturilor de curs - manuale, cărți etc.	4	Participarea la consultații	
Studiul bibliografiei minimalerecomandate	2	Documentarea în teren	
Activitățile specifice de pregătire pentru seminar, proiect, laborator etc.	2	Documentarea suplimentară în bibliotecă	
Elaborarea de teme, referate, eseuri etc.	4	Documentarea prin rețeaua internet	
Pregătirea pentru lucrări de verificare		Alte activități	
Pregătirea pentru prezentări orale		.....
TOTAL ore studiu individual pe semestru			14

Semnături:

Titularul de curs

Data completării:

30.09.2024

Lect. univ. dr. Mihaela HRISTEA

Director de Departament

Conf. univ. dr. **Raluca GHENȚULESCU**

Decan,

S.I. dr. ing. Daniela ȚĂPUȘI

UNIVERSITATEA TEHNICĂ DE CONSTRUCȚII BUCUREȘTI

FIȘA DISCIPLINEI

(COD PO-09_F-01)

Denumirea disciplinei	TRADUCERE SPECIALIZATĂ TEHNICĂ B I			Codul disciplinei	3.OB01.DS	
Anul de studiu	II	Semestrul	3	Tipul de evaluare finală (E, CO, V)	E	
Regimul disciplinei (OB – obligatorie, OP – opțională, FC – facultativă)				OB	Număr de credite	4
Total ore din Planul de învățământ	42	Total ore studiu individual		14	Total ore pe semestru	56
Categoria formativă a disciplinei	DF – disciplină fundamentală, DS – disciplină de specialitate, DD - disciplină în domeniu; DC – de aplicație (complementară), PR – stagiul de pregătire practică, DP – disciplină pentru pregătire psihopedagogică				DS	
Titularul(a) disciplinei*	Conf. univ. dr. Raluca Mihaela GHENȚULESCU Lect. univ. dr. Lilina RICINSCHI					

Facultatea	FACULTATEA DE INGINERIE ÎN LIMBI STRĂINE	Numărul total de ore pe săptămână din Planul de învățământ				
Domeniul de studii	LIMBI MODERNE APLICATE					
Ciclul de studii (<i>Licență, Masterat, Doctorat</i>)	LICENȚĂ	Total	C	S	L	P
Programul de studii (Specializarea)	TRADUCERE ȘI INTERPRETARE	3	1	-	2	-

Precondiții de curriculum	Nivel C1; cunoașterea particularităților lingvistice ale domeniului tehnico-științific, însușită la cursul de Terminologie din anul I, semestrul 2
Competențe profesionale vizate de disciplină	<p>La sfârșitul semestrului, studenții vor putea:</p> <ul style="list-style-type: none"> • să identifice și să analizeze dificultățile de diferite tipuri ale textului sursă: terminologice, lexicale, morfo-sintactice, stilistice, culturale; • să efectueze o documentare folosind sursele cele mai adecvate (dicționare, texte paralele, site-uri de specialitate, glosare, interacțiune cu specialiști în domeniu) pentru a rezolva dificultățile terminologice, lexicale etc. ale textului sursă; • să aleagă corect metodele și procedeele de traducere tehnico-științifică adecvate textului țintă; • să producă o traducere care să țină seama atât de specificul limbii sursă, cât și de cel limbii țintă, precum și de publicul vizat; • să efectueze revizia unei traduceri și să analizeze în mod critic traduceri diferite ale aceluiași text sursă în vederea livrării unui produs final de calitate.

Conținutul disciplinei (se vor detalia: conținutul cursului, numărul de ore de predare pentru fiecare capitol al acestuia, lucrări de laborator, lucrări practice, proiect și altele), numărul total de ore, bibliografia)

Curs	Metode de predare (Clasice, clasice interactive, cu suport digital ș.a.)	Nr. de ore alocate
1. Limbajul textelor științifice și tehnice; tipuri de texte de specialitate	clasice interactive	2
2. Trăsăturile textelor tehnico-științifice (particularități gramaticale, lexicale și stilistice).	clasice interactive	2
3. Scriere tehnică – traduceri tehnice. Strategii și proceduri de traducere.	clasice interactive	2
4. Abilitățile traducătorilor tehnici: lingvistice, culturale, de cercetare, tehnice.	clasice interactive	2
5. Procesul de traducere: inițiatori, etape, activități specifice.	clasice interactive	2
6. Traducibilitatea textelor tehnico-științifice. Metode de simplificare a stilului tehnico-științific.	clasice interactive	2
7. Erori de traducere a unor texte tehnico-științifice. Consecințe și implicații juridice.	clasice interactive	2
TOTAL ORE		14

Activități aplicative			
Tipuri de lucrări (seminar, laborator, lucrări practice, proiect)	Denumirea lucrărilor	Metode de lucru cu studenții	Nr. de ore alocate
Laborator	1. Analizarea diferitelor tipuri de texte tehnico-științifice (e.g. manual tehnic, ghid de utilizare, articol științific etc.) și identificarea asemănărilor și deosebirilor dintre ele	Interactive, bazate pe înțelegere scrisă, exprimare scrisă și exprimare orală	4
Laborator	2. Studiul trăsăturilor limbajelor de specialitate pe texte din diferite domenii. Traducerea unor fragmente din aceste texte.		4
Laborator	3. Identificarea structurilor gramaticale, lexicale și stilistice specifice textelor conținând instrucțiuni. Traducerea unor fragmente de manuale tehnice și ghiduri de utilizare, cu aplicarea stilului modular.		4
Laborator	4. Traducerea unor texte din domeniul medical, cu analizarea trăsăturilor gramaticale, lexicale și stilistice specifice acestui domeniu.		4
Laborator	5. Aplicarea pe texte a strategiilor de simplificare a stilului tehnico-științific în traducere.		2
Laborator	6. Identificarea unor structuri intraducibile în texte tehnico-științifice și propunerea unor soluții de echivalență		2
Laborator	7. Corectarea greșelilor apărute în traducerea unor texte tehnice și medicale. Analizarea unor studii de caz cu implicații juridice.		4
Laborator	8. Susținerea de către studenți a unor prezentări orale pe baza analizării și traducerii unor texte din diferite sub-domenii tehnice și științifice (e.g. construcții,		4

arhitectură, medicină, biologie, mediul înconjurător, jocuri video, gastronomie etc.)		
TOTAL ORE		28
Bibliografie recomandată (Cel puțin un titlu bibliografic să fie al titularului de disciplină):		
<p>Anghel, M. “Diferențe între limbile română și engleză”, în Buletinul științific al Universității Tehnice de Construcții București, seria: Limbi străine și comunicare, nr. 1, ianuarie 2010, ISSN-1224-628X, pp. 44-47.</p> <p>Anghel, M., Gușatu, I. “Dificultăți întâmpinate în asimilarea limbii engleze de către studenții mediciniști”, în volumul electronic al simpozionului internațional „Educația specială în societatea modernă”, Editura Casa Corpului Didactic Deva, 2014, ISBN 978-606-8230-26-9.</p> <p>Mirel ANGHEL, “Predarea limbilor străine în scopuri specifice – cazul limbii engleze și al limbii române medicale”, în Studii de Știință și cultură, vol. XII, nr. 1, 2016, pp. 215-220, ISSN 1841-1401, EISSN 2067-5135.</p> <p>Brieger, Nick; Pohl, Alison (2007). <i>Technical English</i>. Oxford: Summertown Publishing</p> <p>Byrne, Jody (2014). <i>Scientific and Technical Translation Explained</i>. New York: Routledge</p> <p>Ghețulescu, Raluca Mihaela (2019). <i>Technical Specialized Translations (Workbook)</i>. Bucuresti: Editura Conspress.</p> <p>Ghețulescu, Raluca Mihaela. “A Methodological Approach to Technical Translation” în Buletinul științific al Universității Tehnice de Construcții București, seria: Limbi străine și comunicare, volumul V, nr.1/2012, București, pp. 32 – 38, ISSN 2068-8202</p> <p>Olohan, Maeve (2016). <i>Scientific and Technical Translation</i>. New York: Routledge</p> <p>Ricinschi, L. F. (2017). “Approaches in Translating Noun Phrases in Civil Engineering Texts” în Buletinul Științific al Universității Tehnice de Construcții București Seria: Limbi Străine și Comunicare, X/2017 - 1, pp.: 78-86. https://www.ceeol.com/search/article-detail?id=874565</p> <p>Ricinschi Liliana-Florentina, “Errors in Translating Civil Engineering Texts” în Translation Studies: Retrospective and Prospective Views, Nr 17, An VII, 2014, Editura Casa Cărții de Știință, Cluj-Napoca, 115-121; ISSN-L2065-3514</p>		

Evaluare	Ponderea în procente din nota finală
Răspunsurile la examinarea finală	50%
Susținerea lucrărilor practice de laborator	20%
Susținerea finală a proiectelor	
Testarea periodică prin lucrări de control	
Testarea continuă pe parcursul semestrului	20%
Referate elaborate în afara orelor de curs și de lucrări practice	10%
Participarea la orele de curs și aplicații	
Descrieți modalitatea practică de evaluare finală: Evaluarea studenților se va face pe baza unui examen scris, cu subiecte de teorie care să evalueze cunoștințele predate la curs, și aplicații practice din lucrările de seminar.	

Numărul total de ore de studiu individual (fiecare rând se completează după caz)			
Studiul notițelor de curs	2	Pregătirea pentru examinarea finală	4
Studiul suporturilor de curs - manuale, cărți etc.	2	Participarea la consultații	
Studiul bibliografiei minimale recomandate	1	Documentarea în teren	
Activitățile specifice de pregătire pentru seminar, proiect, laborator etc.	2	Documentarea suplimentară în bibliotecă	
Elaborarea de teme, referate, eseuri etc.	2	Documentarea prin rețeaua internet	1
Pregătirea pentru lucrări de verificare		Alte activități	
Pregătirea pentru prezentări orale		.....
TOTAL ore studiu individual pe semestru			14

Semnături:

Data completării:	Titularul de curs <i>(Titlul didactic, numele si prenumele)</i>	Titularul de seminar / laborator / lucrări practice / proiect <i>(Titlul didactic, numele si prenumele)</i>
30.09.2024	Conf. univ. dr. Raluca Mihaela GHENȚULESCU	Conf. univ. dr. Raluca GHENȚULESCU
		Lect. univ. dr. Liliana RICINSCHI

Director de Departament
(Titlul didactic, numele si prenumele)

**Conf. univ. dr. Raluca Mihaela
GHENȚULESCU**

Decan

Șef lucr. dr. ing. Daniela **ȚĂPUȘI**

Notații: C - ore de curs; S - ore de seminar; L - ore de laborator/lucrări; P - ore de practică; E - examen; CO - colocviu;
V – verificare.

UNIVERSITATEA TEHNICĂ DE CONSTRUCȚII BUCUREȘTI

FIȘA DISCIPLINEI

(COD PO-09_F-01)

Denumirea disciplinei	LIMBA ROMÂNĂ CONTEMPORANĂ III (LRC III)			Codul disciplinei	3.OB06.DF		
Anul de studiu	II	Semestrul	3	Tipul de evaluare finală (E, CO, V)			CO
Regimul disciplinei (OB – obligatorie, OP – opțională, FC – facultativă)				OB	Număr de credite		1
Total ore din Planul de învățământ	28	Total ore studiu individual		14	Total ore pe semestru		42
Categoria formativă a disciplinei	DF– disciplină fundamentală, DS – disciplină de specialitate, DD – disciplină în domeniu, DC – de aplicație (complementară), PR – stagiu de pregătire practică, DP – disciplină pentru pregătire psihopedagogică						DF
Titularul(a) disciplinei*	Conf. univ. dr. Mirel ANGHEL						

Facultatea	FACULTATEA DE INGINERIE ÎN LIMBI STRĂINE				Numărul total de ore pe săptămână din Planul de învățământ				
Domeniul de studii	LIMBI MODERNE APLICATE								
Ciclul de studii	LICENȚĂ								
Programul de studii (Specializarea)	TRADUCERE ȘI INTERPRETARE								
					Total	C	S	L	P
					2	-	2	-	-

Precondiții de curriculum	Cunoștințe minime de morfosintaxă
Competențe profesionale vizate de disciplină	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Studenții pot să evalueze dintr-o perspectivă aplicată corectitudinea gramaticală, coerența, fluența și adecvarea lexicală și stilistică a textelor orale și scrise în limba română. ▪ Deprind tehnici de consultare / utilizare a surselor credibile de stabilire a normei limbii române. ▪ Dobândesc capacități performante în ceea ce privește teoria și practica analizei gramaticale, ca element esențial în formarea și ordonarea gândirii logice, în cristalizarea și consolidarea puterii de argumentare. ▪ Folosesc adecvat terminologia și aparatul conceptual asociate analizei gramaticale și situației de comunicare.

Conținutul disciplinei

Activități aplicative			
Tipuri de lucrări	Denumirea lucrărilor	Metode de lucru cu studenții	Nr. de ore alocate
seminar	Unitățile sintactice: sintagma, propoziția, fraza. Trăsăturile unităților sintactice.	Explicația, exercițiul, brainstormingul, demonstrația.	6
seminar	Organizarea discursivă: anafora, modalizarea, afirmația, negația		2
seminar	Structuri sintactice deviate: construcții incidente, anacolutul, elipsa, repetiția		2
seminar	Implicațiile stilistice ale punctuației		2
seminar	Structura stilistico-funcțională a textului. Inițiere în principii și tehnici de analiza textuală		4
seminar	Analiza traducerilor și corectarea greșelilor. Exemplificarea tipurilor de greșeli: de conținut, ortografie, logică, stil, topică, gramatică și punctuație		10
seminar	Colocviu		2
TOTAL ORE			28
<p>Bibliografie recomandată:</p> <p>Academia Română, Institutul de Lingvistică „Iorgu Iordan”, <i>Gramatica limbii române. Enunțul</i>, București: Editura Academiei Române, 2008.</p> <p>Avram, Mioara, <i>Gramatica pentru toți</i>, București: Editura Humanitas, 1997.</p> <p>Brâncuș, Grigore, Găitănanu, Ștefan, <i>Limba română. Modele de analiză gramaticală</i>, București: Editura Coresi, 1996.</p> <p>Diaconescu, Ion, <i>Sintaxa limbii române</i>, vol. I, II, Editura Universității din București, 1992.</p> <p>Dimitriu, Cornel, <i>Gramatica limbii române explicată. Sintaxa</i>, Iași: Editura Junimea, 1982.</p> <p>Levitichi, Leon D., <i>Îndrumar pentru traducătorii din limba engleza în limba română</i>, București: Editura Științifică și Enciclopedică.</p> <p>Bantaș, Andrei, Croitoru, Elena, <i>Didactica traducerii</i>, București: Editura Teora, 1998.</p> <p>Ionela Gușatu, Mirel ANGHEL, Diana Ligia Tudor, <i>Structura grupului nominal în limba română</i>, în <i>Cogito</i>, revistă de cercetare științifică pluridisciplinară, vol. V, nr. 2, iunie 2013, București, ISSN 2066-7094, pp. 61-68.</p> <p>Marinela Doina NISTEA, Mirel ANGHEL, <i>Limba de lemn în politică și sport</i>, în volumul conferinței internaționale <i>Beyond words and into the Message. Building communication across languages, media and professions</i>, 10-11 noiembrie 2016, The Technical University of Civil Engineering Bucharest, Romania, Editura Conspress, București, 2018, ISBN 978-973-100-456-3, pp. 156-167.</p> <p>Marinela Doina NISTEA, Mirel ANGHEL, <i>Ileismul, un fenomen lingvistic tot mai frecvent</i>, în <i>Studii de Știință și Cultură</i>, vol. XIV, nr. 2, pp. 137-142.</p>			

Evaluare	Ponderea în procente din nota finală
Răspunsurile la examinarea finală	25%
Suținerea lucrărilor practice de laborator	
Suținerea finală a proiectelor	30%
Testarea periodică prin lucrări de control	25%
Testarea continuă pe parcursul semestrului	
Referate elaborate în afara orelor de curs și de lucrări practice	20%
Participarea la orele de curs și aplicații	

UNIVERSITATEA TEHNICĂ DE CONSTRUCȚII BUCUREȘTI

FIȘA DISCIPLINEI

Denumirea disciplinei	Informatică aplicată în traduceri			Codul disciplinei	3.OP02.DC	
Anul de studiu	II	Semestrul	3	Tipul de evaluare finală (E, CO, V)		CO
Regimul disciplinei (OB – obligatorie, OP – opțională, FC – facultativă)				OB	Număr de credite	2
Total ore din Planul de învățământ	14	Total ore studiu individual		14	Total ore pe semestru	28
Categoria formativă a disciplinei	DF – disciplină fundamentală, DS – disciplină de specialitate, DD - disciplină în domeniu; DC – de aplicație (complementară), PR – stagiu de pregătire practică, DP – disciplină pentru pregătire psihopedagogică					DC
Titularul(a) disciplinei*	Lect. univ. dr. Bunea Anca-Margareta					

Facultatea	FACULTATEA DE INGINERIE ÎN LIMBI STRĂINE
Domeniul de studii	LIMBI MODERNE APLICATE
Ciclul de studii (Licență, Masterat, Doctorat)	LICENȚĂ
Programul de studii (Specializarea)	TRADUCERE ȘI INTERPRETARE

Numărul total de ore pe săptămână din Planul de învățământ				
Total	C	S	L	P
1	2	-	-	-

Precondiții de curriculum	Nivel de competență TIC: mediu (conform nivelurilor utilizate pentru examenul de bacalaureat)
Competențe profesionale vizate de disciplină	<p>La sfârșitul semestrului, studenții vor putea:</p> <ul style="list-style-type: none"> -diferenția un program de traducere de un soft de traducere; -instala și utiliza Microsoft Translation App – un program gratuit de la Microsoft; - utiliza Zanata – program gratuit folosit pentru traducătorii care sunt și creatori de conținut; - utiliza și contribui la îmbunătățirea programului Linguee, devenind astfel încă din timpul studiilor activi pe piața traducerilor; -utiliza softuri specifice pentru traduceri cu aplicație pe TRADOS memoQ și Phrase

Conținutul disciplinei (se vor detalia: conținutul cursului, numărul de ore de predare pentru fiecare capitol al acestuia, lucrări de laborator, lucrări practice, proiect și altele), numărul total de ore, bibliografia)

CURS	Metode de predare (Clasice, clasice interactive, cu suport digital ș.a.)	Nr. de ore alocate
TRADUCERILE: Programe, inteligența artificială, aplicații sau creierul uman Cum afectează AI-ul industria traducerilor	Metoda orală (expozitivă – pentru prezentarea materialului de lucru sau a indicațiilor cu privire la exercițiilor de realizat: expunerea, prelegerea, explicatia, descrierea; interogatia - conversatia), discutii și dezbateri, problematizarea; Invitați pe piața traducerilor cu prezențare și demo de utilizare a softurilor.	6
MODALITATI DE TRADUCERE- Machine Translation		6
Chat GPT - Impactul și provocările inteligenței artificiale în traducere		4
Managementul glosarelor terminologice asistate de mijloace electronice		4
Software și convenții în traducere: memoQ și Phrase		4
Recapitulare și evaluare		4
TOTAL nr. ore		28

Evaluare	Ponderea în procente din nota finală
Răspunsurile la examinarea finală	50%
Susținerea lucrărilor practice de laborator	
Susținerea finală a proiectelor	50%
Testarea periodică prin lucrări de control	
Testarea continuă pe parcursul semestrului	
Referate elaborate în afara orelor de curs și de lucrări practice	
Participarea la orele de curs și aplicații	
Alte activități (de precizat care) efectuarea de teme	
Descrieți modalitatea practică de evaluare finală: Examinarea finală (colocviu) reprezintă un examen scris cu trei întrebări a câte trei puncte fiecare. Un punct se acordă din oficiu.	

Nota finală este alcătuită din 50% susținere finală a proiectului (cu programare pe fiecare temă anunțată la începutul semestrului) și 50 % examinarea finală.

Bibliografie generală și webografie

- Austermuehl, F. (2014). *Electronic Tools for Translators*. London: Taylor and Francis. doi: 10.4324/9781315760353
- Faber, A., and Turrero Garcia, M. (2020). *Online Translators as a Pedagogical Tool*. *FLTMAG*. Available online at: <https://fltmag.com/online-translators-as-a-pedagogical-tool/> (accessed May 3, 2022).
- Kenny, D. (Ed.) (2022). *Machine translation for everyone: Empowering users in the age of artificial intelligence*. Language Science Press. Doi: 10.5281/zenodo.6653406
- Niño, A. (2008). "Evaluating the use of computer assisted translation post-editing in the foreign language class". *Comput. Assist. Lang. Learn.* 21, 29–49. doi: 10.1080/09588220701865482
- O'Hagan. (1994). "Translating in Cyberspace: the coming industry of tele-translation". In *Proceedings of Translating and the Computer 16*, London, UK. Aslib
- Webb, E. L., (1999). *Advantages and Disadvantages of Translation Memory: A Cost/benefit Analysis*, Monterey Institute of International Studies.
- <https://docplayer.net/14445320-Advantages-and-disadvantages-of-translation-memory-a-cost-benefit-analysis-by-lynn-e-webb-ba-san-francisco-state-university-1992-submitted-in.html>
- <https://aclanthology.org/www.mt-archive.info/70/LangTech-1987-Melby.pdf>

<https://redokun.com/blog/translation-software>

<https://www.memoq.com/products/memoq-translator-pro>

Bibliografie recomandată: (Cel puțin un titlu bibliografic să fie al titularului de disciplină):

Bunea, A.M. "LOCALIZING THE SOFTWARE USED IN RADIOCOMMUNICATION: A CASE STUDY"
https://www.academia.edu/36040590/LOCALIZING_THE_SOFTWARE_USED_IN_RADIOCOMMUNICATION_A_CASE_STUDY

<https://redokun.com/blog/translation-software>

<https://www.memoq.com/products/memoq-translator-pro>

<https://www.memoq.com/tools/what-is-a-translation-memory>

<https://www.memoq.com/tools/what-is-a-termbase>

<https://www.youtube.com/watch?v=uWHlh-X3GME>

Numărul total de ore de studiu individual (fiecare rând se completează după caz)			
Studiul notițelor de curs	4	Pregătirea pentru examinarea finală	2
Studiul suporturilor de curs - manuale, cărți etc.	2	Participarea la consultații	-
Studiul bibliografiei minimale recomandate	-	Documentarea în teren	-
Activitățile specifice de pregătire pentru seminar, proiect, laborator etc.	4	Documentarea suplimentară în bibliotecă	-

Elaborarea de teme, referate, eseuri etc.	-	Documentarea prin rețeaua internet	2
Pregătirea pentru lucrări de verificare	-	Alte activități	-
Pregătirea pentru prezentări orale	-	.....
TOTAL ore studiu individual pe semestru			14

Semnături:

Data completării:

Titular de curs

30.09.2024

Lect. univ. dr. **Bunea Anca-Margareta**

Director de Departament

Conf. univ. dr. **Raluca GHENȚULESCU**

Notații: C - ore de curs; S - ore de seminar; L - ore de laborator/lucrări; P - ore de practică; E - examen; CO - colocviu; V – verificare.

Departamentul de Limbi Străine și Comunicare

FIȘA DISCIPLINEI

(COD PO-09_F-01)

Denumirea disciplinei	RELAȚII INTERNAȚIONALE			Codul disciplinei	3.OP04.DC	
Anul de studiu	II	Semestrul	3	Tipul de evaluare finală (E, CO, V)	CO	
Regimul disciplinei (OB – obligatorie, OP – opțională, FC – facultativă)				OP	Număr de credite	2
Total ore din Planul de învățământ	28	Total ore studiu individual		14	Total ore pe semestru	42
Categoria formativă a disciplinei	DD – disciplină de domeniu, DS – disciplină de specialitate, DC – disciplină complementară, PR – stagiul de pregătire practică					DC
Titularul(a) disciplinei*	Lector univ. dr. Loredana MICLEA					

Facultatea	FACULTATEA DE INGINERIE ÎN LIMBI STRĂINE – DEPARTAMENTUL DE LIMBI STRĂINE ȘI COMUNICARE
Domeniul de studii	FILOLOGIE (LIMBI MODERNE APLICATE)
Ciclul de studii (Licență, Masterat, Doctorat)	LICENȚĂ
Programul de studii (Specializarea)	TRADUCERE ȘI INTERPRETARE

Numărul total de ore pe saptamână din Planul de învățământ				
Total	C	S	L	P
2	2	-	-	-

Precondiții (acolo unde este cazul)	
• de curriculum	• Cursul presupune cunoașterea unor noțiuni lexicale de bază la nivel de limbaj sectorial, concretizate în noțiuni de relații internaționale, administrativ-juridice, după caz, noțiuni care se asimilează, printr-un registru lingvistic adecvat.
• de competențe	• Nu este cazul. Cursul este creditat cu 2

	credite în cadrul competențelor profesionale.
Condiții (acolo unde este cazul)	
De desfășurare a cursului	Laptop / Videoproiector
De desfășurare a seminarului/laboratorului	Nu este cazul.
Competențele specifice acumulate	
Competențe specifice și profesionale vizate și impuse de disciplină	<ul style="list-style-type: none"> • Familiarizarea studenților cu etapele și strategiile relațiilor internaționale, ale cercetării științifice economice, cu analiza rațională a fenomenelor și proceselor economice, creșterea competitivității și calității activităților și proiectelor științifice. • Însușirea și dezvoltarea abilităților elaborării și susținerii unor referate, rapoarte, documente pentru analiză și decizie. • Însușirea și dezvoltarea abilităților elaborării și susținerii unor studii de caz diversificate și având la bază registre lingvistice adecvate. • Dobândirea de cunoștințe prin metoda de auto-învățare & lucrul în echipă. • Cunoașterea corectă a mecanismului de funcționare referitor la conceptele de REI, Relații Internaționale & EO, Economie Globală. • Cunoașterea sistemelor bibliografice și de accesarea a datelor din rețelele naționale și internaționale. • Perceperea corectă a conceptelor de Relații Internaționale, Globalizare, Internaționalizare, Economie de Piață, Macroeconomie & Microeconomie. • Negocierea contractelor internaționale. • Realizarea de studii de piață în mediul internațional de afaceri și formularea unor strategii de marketing internațional.
Competențe transversale	<ul style="list-style-type: none"> •Aplicarea doctrinei deontologiei profesionale în speranța schimbării viziunii relațiilor internaționale, precum și a ordinii globale a economiei, în executarea unor analize economice interdisciplinare. • Relevarea rolului funcțional și performant al cercetării științifice economice în scopul responsabilizării și responsabilității în finalizarea studiilor și abordarea unei viziuni economice la nivel global în virtutea aplicării unui loc de muncă în care să se dovedească apartenența la standarde profesionale optime prin abordarea corectă a conceptului de Relații Internaționale.

Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)	
Obiectivul general al disciplinei	<ul style="list-style-type: none"> • Dezvoltarea abilităților în relații internaționale prin conexiunile interdisciplinare cu disciplinele teoretice și aplicative prin prisma schimbării ordinii globale a economiei și a relațiilor internaționale. • Familiarizarea studenților cu instrumentarul și tehnicile utilizate în desfășurarea concretă a relațiilor comerciale și financiare cu potențiali parteneri externi.
Obiectivele specifice	<ul style="list-style-type: none"> • Cunoașterea gamei de oportunități oferite de economia de piață în cadrul REI. • Familiarizarea cu studiile de caz, existente în prezent în acest domeniu. • Cunoașterea sistemului noțional și conceptual din REI. • Armonizarea cercetărilor științifice economice la exigențele europene și internaționale. • Cunoașterea normelor și exigențelor în cercetarea științifică economică contemporană & REI. • Familiarizarea studenților cu instrumentarul și tehnicile utilizate în desfășurarea concretă a relațiilor comerciale și financiare cu posibili parteneri externi.

Conținutul disciplinei (se vor detalia: conținutul cursului, numărul de ore de predare pentru fiecare capitol al acestuia, lucrări practice, proiect și altele), numărul total de ore, bibliografia)

• Scurtă descriere	<ul style="list-style-type: none"> •Cursul presupune difuzarea unor cunoștințe teoretice și practice din istoria economiei, micro și macro economiei, drept și legislație economică, management, etică și proprietate intelectuală, corelate cu etapele și strategiile relațiilor internaționale. •Metodologia eminentemente practică și participativă, de predare-învățare activă prin intermediul mecanismului de funcționare și prin platformele deja existente.
--------------------	---

Curs	Metode de predare (<i>Clasice, clasice interactive, cu suport digital ș.a.</i>)	Nr. de ore alocate
Delimitări conceptuale și repere introductive. Rolul REI în sectorul cunoașterii și al schimbării ordinii globale prin prisma economiei la nivel mondial - Deciziile de internaționalizare ale firmelor.	Abordări interactive, discutarea tematicii cursului. Folosirea cuvintelor cheie, a exemplelor și a modelelor din domeniul REI. Fundamentarea, elaborarea și prezentarea unor Rapoarte științifice, a unor Studii de caz cu tematică specifică, a unor Analize / Expertize economico-financiare, a unor tehnici și strategii REI operaționale individuale și în echipă.	4
Formarea, evoluția și dezvoltarea sistemului global al REI din punct de vedere economic, cât și al implicațiilor sale social-politice - Strategia implantării pe o piață externă.	Abordări interactive, discutarea tematicii cursului. Folosirea cuvintelor cheie, a exemplelor și a modelelor din domeniul REI. Fundamentarea, elaborarea și prezentarea unor Rapoarte științifice, a unor Studii de caz cu tematică specifică, a unor Analize / Expertize economico-financiare, a unor tehnici și strategii REI operaționale individuale și în echipă.	4
Etapele și dinamica REI; opțiuni și direcții în economia contemporană - Procesul de negociere internațională; Elementele mixului de marketing internațional.	Abordări interactive, discutarea tematicii cursului. Folosirea cuvintelor cheie, a exemplelor și a modelelor din domeniul REI. Fundamentarea, elaborarea și prezentarea unor Rapoarte științifice, a unor Studii de caz cu tematică specifică, a unor Analize / Expertize economico-financiare, a unor tehnici și strategii REI operaționale individuale și în echipă.	4
Relația dintre producător - consumator și piață. Piața și concurența - tipuri de piață concurențială. Politici și strategii de marketing internațional.	Abordări interactive, discutarea tematicii cursului. Folosirea cuvintelor cheie, a exemplelor și a modelelor din domeniul REI. Fundamentarea, elaborarea și prezentarea unor Rapoarte științifice, a unor Studii de caz cu tematică specifică, a unor Analize / Expertize	2

	economico-financiare, a unor tehnici și strategii REI operaționale individuale și în echipă.	
Tehnica și abordarea precaută a unor plăți internaționale; Inflația&Șomajul - Contractarea și derularea operațiunilor de export-import.	Abordări interactive, discutarea tematicii cursului. Folosirea cuvintelor cheie, a exemplelor și a modelelor din domeniul REI. Fundamentarea, elaborarea și prezentarea unor Rapoarte științifice, a unor Studii de caz cu tematică specifică, a unor Analize / Expertize economico-financiare, a unor tehnici și strategii REI operaționale individuale și în echipă.	4
Fundamentarea, elaborarea și prezentarea Rapoartelor științifice; argumentarea discursului științific în domeniul REI. Elaborarea Studiilor de caz; elementele constitutive ale acestora. Rapoarte, Studii de caz, Analize / Expertize economico-financiare; tehnici și strategii economice operaționale individuale și în echipă - Managementul resurselor umane în companiile multinaționale.	Abordări interactive, discutarea tematicii cursului. Folosirea cuvintelor cheie, a exemplelor și a modelelor din domeniul REI. Fundamentarea, elaborarea și prezentarea unor Rapoarte științifice, a unor Studii de caz cu tematică specifică, a unor Analize / Expertize economico-financiare, a unor tehnici și strategii REI operaționale individuale și în echipă.	8
	Colocviu	2
	TOTAL ORE	28

Observații	<ul style="list-style-type: none"> • Atât parcursul specific al fiecărui conținut tematic în care această disciplină se diversifică, precum și activitățile practice ale fiecărui capitol și materialul didactic al disciplinei, vor fi furnizate în timp util la clasă, vor fi detaliate în clasă, precum și prin intermediul platformei virtuale a disciplinei. • Timpul efectiv alocat fiecărui capitol și abordarea în detaliu cu care sunt studiate conținuturile tematice sunt în conformitate cu nivelul studenților.
------------	--

Bibliografie generală (Cel puțin un titlu bibliografic sa fie al titularului de disciplina):

1. Grigore-Miclea, Loredana-Florina, Globalización, internacionalización, localización. Crossing Boundaries in Culture and Communication, 10th Edition, 21 May 2021. Volume 12, Number1, Literary Studies. International Conference for Romanian- American University, Department of Foreign Languages, Bucharest – Romania. Editura Universitară, 2021, pag. 147-156.
2. Grigore-Miclea, Loredana-Florina, Textos administrativos, económicos y legales. SINUC-25 de ani – Volum Aniversar–Creație și Creativitate-Practici, problematizări și abordări interdisciplinare. Universitatea Tehnică de Construcții București (UTCB), "MATRIX ROM", București 2020 – România, pag. 21-28.
3. Lumperdean, Ioan, Introducere în istoria economiei de piață, Cluj-Napoca, Ed. Presa Universitară Clujeană, 2002.

4. Saunders, Mark, N.K., Lewis, Philip, Thornhill, Adrian, Research Methods for Business Students, Pearson Education Limited, 2000.

5. Zaiț, Dumitru, Spalanzani, Alin, Cercetarea în Economie și Management. Repere epistemologice și metodologice, București, Ed. Economică, 2006.

Bibliografie recomandată (Cel puțin un titlu bibliografic sa fie al titularului de disciplină):

1. Constantinescu, N.N., Probleme ale metodologiei de cercetare în știința economică, București, Ed. Economică, 1998.

2. Grigore-Miclea, Loredana-Florina, La adquisición de lo económico. Crossing Boundaries in Culture and Communication, 7th Edition, 21 May 2018. Volume 9, Number 1. Literary Studies. International Conference for Romanian- American University, Department of Foreign Languages, Bucharest – Romania. Editura Universitară, 2018, pag. 148-158.

3. Grigore-Miclea, Loredana-Florina, Las estructuras jurídico-económicas. National Symposium for Construction Machinery – Creation and Creativity. Technical University of Civil Engineering Bucharest (UTCB), "SINUC 2017", Department of Foreign Language and Communication, Bucharest – Romania, Editura Conspress-UTCB, 2017, pag. 36-42.

4. Florescu, Stela Margartea, Managementul cercetării științifice, București, Ed. ASE, 2006.

5. Isoc, Dorin, Managementul proiectelor de cercetare. Proiecte cu finanțare publică internațională. Capitalizarea și gestiunea proprietății intelectuale. Ghid practic, Cluj-Napoca, Ed. Risoprint, 2007.

Evaluare	Ponderea în procente din nota finală
Răspunsurile la examinarea finală	50%
Susținerea lucrărilor practice de laborator	
Susținerea finală a proiectelor	
Testarea periodică prin lucrări de control	
Evaluarea continuă pe parcursul semestrului	25 %
Referate elaborate în afara orelor de curs și de lucrări practice	
Participarea la orele de curs și aplicații	
Alte activități (de precizat care): Studii de caz	25 %

Descrieți modalitatea practică de evaluare finală :

La evaluarea finală se vor testa cunoștințele acumulate de-a lungul ciclului de studii. Evaluarea studenților presupune prezentarea unui Studiu de Caz cu aplicabilitate pe tematica diversificată abordată pe parcursul tuturor cursurilor. Studenții vor demonstra prin această prezentare, însușirea cu maximă precizie a mecanismului de funcționare al conceptului de REI & Economie Mondială, precum și al conceptelor de Globalizare, Internaționalizare, Economie de Piață, Management, concepte care se pot aplica în demararea oricărei afaceri care are la bază servicii de Traducere și Interpretare. Acest Studiu de Caz va evidenția capacitatea studenților de sintetizare și coerența în exprimare, precum și detalierea strategiilor abordate.

Notă: Scurtă descriere a procedurii de examinare finală în sistem on-line sau în sistem fizic, după caz:

Punctul (b), Art. (25) EVALUARE ȘI NOTARE din Regulamentul privind desfășurarea activităților didactice asistate prin comunicații electronice la distanță (on-line) pentru ciclurile de Licență și Master în Universitatea Tehnică de Construcții București, Revizuit de Senatul U.T.C.B. în data de 21 septembrie 2021; (b) examinarea scrisă on-line, prin comunicații electronice video și audio în timp real, în ambele sensuri/ sau în sistem fizic, după caz și în conformitate cu dispozițiile instituționale.

Numărul total de ore de studiu individual (fiecare rând se completează după caz)			
Studiul notițelor de curs	4	Pregătirea pentru examinarea finală	4
Studiul suporturilor de curs - manuale, cărți etc.		Participarea la consultații	
Studiul bibliografiei minimale recomandate	3	Documentarea în teren	
Activitățile specifice de pregătire pentru seminar, proiect, laborator etc.		Documentarea suplimentară în bibliotecă	
Elaborarea de teme, referate, eseuri, studii de caz, etc.	3	Documentarea prin rețeaua internet	
Pregătirea pentru lucrări de verificare		Alte activități	
Pregătirea pentru prezentări orale		.....
TOTAL ore studiu individual pe semestru			14

Semnături:

Data completării:	Titularul de curs	Titularul de seminar / laborator / lucrări practice / proiect
30.09.2024	Lector dr. Loredana MICLEA	

Director de Departament

Conf.univ.dr. **Raluca Ghențulescu**

Decan

Ș.I. dr. ing. Daniela ȚĂPUȘI

Notații: C - ore de curs; S - ore de seminar; L - ore de laborator/lucrări; P - ore de practică; E - examen;
CO - colocviu; V – verificare.

Program de studii universitare de licență: Traducere și Interpretare
Departamentul de Limbi străine și comunicare

FIȘA DISCIPLINEI

Denumirea disciplinei	LIMBA a III-a (FRANCEZĂ)			Codul disciplinei	3.OP06.DS
Anul de studiu	II	Semestrul	3	Tipul de evaluare finală (E, C, V)	
Regimul disciplinei (OB – obligatorie, OP – opțională, FC – facultativă)				OB	Număr de credite
Total ore din Planul de învățământ	28	Total ore studiu individual		14	Total ore pe semestru
Categoria formativă a disciplinei	DF – disciplină fundamentală, DS – disciplină de specialitate, DD – disciplină în domeniu; DC – de aplicație (complementară), PR – stagiul de pregătire practică, DP – disciplină pentru pregătire psihopedagogică				DD
Titularul(a) disciplinei	Lector univ. dr. Victor Yila				

Facultatea	FACULTATEA DE INGINERIE ÎN LIMBI STRĂINE	Numărul total de ore pe săptămână din Planul de învățământ				
Domeniul de studii	LIMBI MODERNE APLICATE					
Ciclul de studii (Licență, Masterat, Doctorat)	LICENȚĂ					
Programul de studii (Specializarea)	TRADUCERE ȘI INTERPRETARE					
		Total	C	S	L	P
		2	-	2	-	-

Precondiții de curriculum	Nivel A1-A2 al Cadrelui European de Referință pentru Limbi Străine
Competențe profesionale vizate de disciplină	<ul style="list-style-type: none"> - capacitatea de a utiliza adecvat cunoștințele referitoare la elementele morfologice și lexicale specifice limbii franceze; - abilitatea de a comunica fluent și corect, oral și în scris, în limba franceză; - identificarea elementelor de cultură și civilizație franceză în diverse medii de activitate; - capacitatea de a citi și de a rezuma texte; - valorificarea optimă și creativă a potențialului studenților în temele specifice disciplinei.

Conținutul disciplinei (se vor detalia: conținutul cursului, numărul de ore de predare pentru fiecare capitol al acestuia, lucrări de laborator, lucrări practice, proiect și altele), numărul total de ore, bibliografia)

Activități aplicative			
Tipuri de lucrări (seminar, laborator, lucrari practice, proiect)	Denumirea lucrărilor	Metode de lucru cu studenții	Nr. de ore alocate
Seminar	1. Se rencontrer – faire une rencontre: identifier un interlocuteur, professions et nationalités, lieux et activités, situation de famille; faire connaissance: la famille, la description physique, les qualités et les défauts; sortir ensemble: la semaine, l'heure, fixer un rendez-vous, les nombres, les goûts.	Conversație/ discuție dirijată, listening, exemplificare, teamwork, exerciții, traduceri, prezentări PowerPoint; activități ludice; videocurs	6
Seminar	2. Vivre au quotidien – organiser sa journée: les activités de la journée, quelques indications de temps, le week-end; faire des choix: la politesse, inviter, accepter, refuser, la description d'un objet; garder la forme: le sport, l'alimentation, le corps, la maladie, donner son avis, conseiller.		10
Seminar	3. Grammaire – les articles, le pronom personnel, le nom (genre et nombre), l'adjectif qualificatif (genre et nombre), le numéral cardinal, l'adjectif démonstratif, les prépositions, le verbe (verbes réguliers et irréguliers au présent indicatif).		10
	Colocviu		2
TOTAL ORE			28
Bibliografie recomandată:			
1. GRÉGOIRE M., THIÉVENAZ O., <i>Grammaire progressive du français_ Niveau intermédiaire</i> , Clé international, 2013.			
2. MIQUEL C., <i>Vocabulaire progressif du français</i> , Clé international, 2013.			
3. STEELE R., <i>Civilisation progressive du français _ Niveau intermédiaire</i> , Clé international, 2010.			

Evaluare	Pondere în procent din nota finală
Răspunsurile la examinarea finală	50%
Susținerea lucrărilor practice de laborator	
Susținerea finală a proiectelor	
Testarea periodică prin lucrări de control	
Evaluarea continuă pe parcursul semestrului	40%
Referate elaborate în afara orelor de curs și de lucrări practice	
Participarea la orele de curs și aplicații	
Alte activități (de precizat care) : <i>Mapa cu exerciții</i>	10%

Descrieți modalitatea practică de evaluare finală: test ce acoperă cele 4 competențe (înțelegere orală, gramatică și vocabular, înțelegere scrisă, exprimare scrisă):
 Scurtă descriere a procedurii de examinare finală on-line:
 Punctul (b), Art. (25) EVALUARE ȘI NOTARE din Regulamentul privind desfășurarea activităților didactice asistate prin comunicații electronice la distanță (on-line) pentru ciclurile de Licență și Master în Universitatea Tehnică de Construcții București, Revizuit de Senatul U.T.C.B. în data de 21 septembrie 2021; (b) examinarea scrisă on-line, prin comunicații electronice video și audio în timp real, în ambele sensuri.

Numărul total de ore de studiu individual (fiecare rând se completează după caz)			
Studiul notițelor de curs	3	Pregătirea pentru examinarea finală	4
Studiul suporturilor de curs - manuale, cărți etc.		Participarea la consultații	
Studiul bibliografiei minimale recomandate	2	Documentarea în teren	
Activitățile specifice de pregătire pentru seminar, proiect, laborator etc.	2	Documentarea suplimentară în bibliotecă	
Elaborarea de teme, referate, eseuri etc.		Documentarea prin rețeaua internet	
Pregătirea pentru lucrări de verificare		Alte activități: <i>Mapa cu exercitii</i>	3
Pregătirea pentru prezentări orale		.....
TOTAL ore studiu individual pe semestru			14

Semnături:

Data
 completării:
 30.09.2024

Titularul de curs
 (Titlul didactic, numele si
 prenumele)

Titularul de seminar / laborator /
 lucrări practice / proiect
 (Titlul didactic, numele si prenumele)

Asist.univ.drd. **Victor Yila**

Director de Departament
 (Titlul didactic, numele si prenumele)

Conf. univ. dr. Raluca Ghențulescu

Decan
S.I. dr. ing. Daniela ȚĂPUȘI



FIȘA DISCIPLINEI

Denumirea disciplinei	LIMBA a III-a (SPANIOLĂ)			Codul disciplinei	3.OP07.DS	
Anul de studiu	II	Semestrul	3	Tipul de evaluare finală (E, CO, V)	CO	
Regimul disciplinei (OB – obligatorie, OP – opțională, FC – facultativă) (OB – obligatorie, OP – opțională, FC – facultativă)				OB	Număr de credite	2
Total ore din Planul de învățământ	28	Total ore studiu individual		14	Total ore pe semestru	42
Categoria formativă a disciplinei	DF – disciplină fundamentală, DS – disciplină de specialitate, DD - disciplină în domeniu; DC – de aplicație (complementară), PR – stagiul de pregătire practică, DP – disciplină pentru pregătire psihopedagogică					DD
Titularul(a) disciplinei*	Lector dr. Óscar Alfredo RUIZ FERNÁNDEZ.					

Facultatea	FACULTATE DE INGINERIE IN LIMBI STRAINE - DEPARTAMENTUL DE LIMBI STRĂINE ȘI COMUNICARE
Domeniul de studii	LIMBI MODERNE APLICATE
Ciclul de studii (Licență, Masterat, Doctorat)	LICENȚĂ
Programul de studii (Specializarea)	TRADUCERE ȘI INTERPRETARE

Numărul total de ore pe săptămână din Planul de învățământ				
Total	C	S	L	P
2	-	2	-	-

Precondiții de curriculum	Cunoașterea limbii spaniole la nivelul B1, conform Cadrului European Comun de Referință.
Competențe profesionale vizate de disciplină	<ul style="list-style-type: none"> - Înțelegeți ideile principale ale programelor de televiziune sau radio atunci când acestea se ocupă de actualitate sau de interes și sunt clar articulate (înțelegerea ascultării). - Înțelegeți texte scrise pe teme zilnice sau personale (înțelegerea citirii). - Țineți și participați la conversații despre actualități, familie, hobby-uri, muncă sau călătorii (interacțiune orală). - Să poată descrie aspecte precum familia, viața, educația sau munca (exprimare orală). - Să poți scrie mesaje simple și scrisori personale (expresie scrisă).
Competențe transversale	<ul style="list-style-type: none"> -Știu cum să lucreze individual, aplicând disciplina sarcinilor lor universitare și guvernându-le viața în conformitate cu provocările pe care Universitatea le pune. -Încurajați munca în echipă și transformați o clasă de studenți de origini diverse într-un grup de colegi motivați să învețe spaniola. -Acceptați, respectați și participați la forumul oamenilor, contextelor, sentimentelor și ideilor pe care Universitatea le oferă în timpul anilor de studiu; Acest lucru va avea ca rezultat formarea lor ca cetățeni liberi, toleranți și critici, precum și în viitorii profesioniști mai buni. -Înțelegeți rolul traducătorilor și interpretilor ca mediatori între mai multe limbi și culturi diferite. -Știți cum să folosiți diferitele materiale puse la dispoziția lor pentru învățarea limbii și a viitoarei lor cariere profesionale (de la bibliografie la noile tehnologii ale informației și comunicării).

Conținutul disciplinei

Seminar	Metode de predare (<i>Clasice, clasice interactive, cu</i>	Nr. de ore alocate
----------------	---	--------------------

	<i>suport digital ș.a.)</i>	
1. Tema 1. "Gente que se conoce": Adjective și substantive legate de personalitate, hobby-uri. Exprimarea sentimentelor, descrierea persoanelor.	Clasice interactive	2 ore
2. Tema 1 (continuare): Substantive feminine: <i>-dad, -eza, -ura, -ez</i> . Folosirea structurilor <i>muy/tan/demasiado</i> cu adjective.	Clasice interactive	2 ore
3. Tema 2 "Gente y comunicación": Descrierea senzațiilor. Experiențe personale. Descrierea aptitudinilor.	Clasice interactive	2 ore
4. Tema 2 (continuare). "perfecto" vs "indefinido". Cazuri de folosire. Folosirea structurilor "me gusta/me gusta/me resulta difícil/me parece".	Clasice interactive	2 ore
5. Tema 3. "Gente que lo pasa bien": Vocabular tematic; locuri și activități în timpul liber. Texte publicitare.	Clasice interactive	2 ore
6. Tema 3 (continuare): Propunerea și refuzul unei invitații. Planificarea unei zile festive. Vocabular legat de filme și programe TV.	Clasice interactive	2 ore
7. Recapitulare	Clasice interactive	2 ore
8. Tema 4. "Gente sana": Perifraze de obligativitate. Vocabular legat de boli și accidente. Întrebări și răspunsuri legate de starea de sănătate.	Clasice interactive	2 ore
9. Tema 4 (continuare): Explicarea simptomelor unei afecțiuni. Avertismente și sfaturi. Folosirea pronumelui "tú" cu valoare impersonală. Părți ale corpului.	Clasice interactive	2 ore
10. Practica diferitelor aspecte gramaticale: prezentarea prezentului conjunctiv și a timpurilor trecutului.	Clasice interactive	2 ore
11. Tema 5. "Gente y cosas": Descrierea obiectelor și aparatelor, materialelor, funcțiilor. Prezentul conjunctiv (exerciții).	Clasice interactive	2 ore
12. Tema 5 (continuare): Pronumele "lo/la/los/las/le/les". "Se" impersonal. Folosirea prepozițiilor (con, para).	Clasice interactive	2 ore
13. Recapitulare	Clasice interactive	2 ore
14. Colocviu		2 ore
TOTAL ORE		28

Bibliografie recomandată:	
----------------------------------	--

<p>-Castro Viúdez, Francisca, <i>Aprende gramática y vocabulario 1</i>. (Madrid, 2004).</p> <p>-Castro Viúdez, Francisca y Diaz Ballesteros, Pilar, <i>Aprende gramática y vocabulario 2</i>. (Madrid, 2005).</p> <p>-Castro Viúdez, Francisca y Diaz Ballesteros, Pilar, <i>Aprende gramática y vocabulario 3</i>. (Madrid, 2006).</p> <p>-VV.AA., <i>Español en Marcha A1+A2. Curso de español como lengua extranjera</i>. (Madrid, 2005).</p> <p>-VV.AA., <i>Español en Marcha 3. Curso de español como lengua extranjera (B1)</i>. (Madrid, 2014).</p> <p>Webs :</p> <p>https://www.youtube.com/playlist?list=PLAHmRvsK0yq1NomYbi9msGhKpj65Ix27C</p> <p>https://www.fundeu.es/</p> <p>https://www.rae.es/</p>	
<p>Evaluare</p>	<p>Pondere a în procente din nota finală</p>
<p>Răspunsurile la examinarea finală</p>	<p>25%</p>
<p>Susținerea lucrărilor practice de laborator</p>	<p>-</p>
<p>Susținerea finală a proiectelor</p>	<p>-</p>
<p>Testarea periodică prin lucrări de control</p>	<p>-</p>
<p>Testarea continuă pe parcursul semestrului</p>	<p>25%</p>
<p>Evaluarea activităților de curs</p>	<p></p>
<p>Referate elaborate în afara orelor de curs și de lucrări practice</p>	<p>-</p>
<p>Participarea la orele de curs și aplicații</p>	<p>50%</p>
<p>Alte activități (<i>de precizat care</i>).....</p>	<p>-</p>

Descrieți modalitatea practică de evaluare finală

Colocviu (lucrare scrisă)

La colocviu se vor evalua competențele lingvistice dobândite pe parcursul semestrului; acesta va cuprinde :

- un exercițiu de înțelegere scrisă, cu variante de răspuns
- un exercițiu de gramatică și lexic, cu variante de răspuns
- un exercițiu de redactare (să scrie un email în registru informal; evenimente dintr-o vacanță)

Numărul total de ore de studiu individual (fiecare rând se completează după caz)			
Studiul notițelor de curs	3	Pregătirea pentru examinarea finală	4
Studiul suporturilor de curs - manuale, cărți etc.	2	Participarea la consultații	0
Studiul bibliografiei minimale recomandate	0	Documentarea în teren	0
Activitățile specifice de pregătire pentru seminar, proiect, laborator etc.	0	Documentarea suplimentară în bibliotecă	1
Elaborarea de teme, referate, eseuri etc.	2	Documentarea prin rețeaua internet	1
Pregătirea pentru lucrări de verificare	0	Alte activități	
Pregătirea pentru prezentări orale	1	.....
TOTAL ore studiu individual pe semestru			14

Data completării:
30.09.2024

Titularul de seminar /
laborator / lucrări
practice / proiect
**Lector Universitar dr.
Óscar Alfredo Ruiz
Fernández.**

Director de Departament

Conf. dr. Raluca Ghentulescu.

Decan

Şef lucr. dr. ing. Daniela **ȚĂPUȘI**

Notații: C - ore de curs; S - ore de seminar; L - ore de laborator/lucrări; P - ore de practică; E - examen; CO - colocviu; V – verificare.

UNIVERSITATEA TEHNICĂ DE CONSTRUCȚII BUCUREȘTI

FIȘA DISCIPLINEI

Denumirea disciplinei	LIMBA a III-a (ITALIANĂ)			Codul disciplinei	3.OP08.DS
Anul de studiu	II	Semestrul	3	Tipul de evaluare finală (E, C, V)	
Regimul disciplinei (OB – obligatorie, OP – opțională, FC – facultativă)				OB	Număr de credite
Total ore din Planul de învățământ	28	Total ore studiu individual		14	Total ore pe semestru
Categoria formativă a disciplinei	DF – disciplină fundamentală, DS – disciplină de specialitate, DD - disciplină în domeniu; DC – de aplicație (complementară), PR – stagiu de pregătire practică, DP – disciplină pentru pregătire psihopedagogică				DD
Titularul(a) disciplinei	Lector univ. dr. Bianca Geman				

Facultatea	FACULTATEA DE INGINERIE ÎN LIMBI STRĂINE	Numărul total de ore pe săptămână din Planul de învățământ			
Domeniul de studii	LIMBI MODERNE APLICATE	Total	C	S	L
Ciclul de studii (Licență, Masterat, Doctorat)	LICENȚĂ				
Programul de studii (Specializarea)	TRADUCERE ȘI INTERPRETARE	2	-	2	-

Precondiții de curriculum	Nivel A1-A2 al Cadrului European de Referință pentru Limbi Străine
Competențe profesionale vizate de disciplină	<ul style="list-style-type: none"> - capacitatea de a utiliza adecvat cunoștințele referitoare la elementele morfologice și lexicale specifice limbii italiene; - abilitatea de a comunica fluent și corect, oral și în scris, în limba italiană; - identificarea elementelor de cultură și civilizație italiană în diverse medii de activitate; - capacitatea de a citi și de a rezuma texte; - valorificarea optimă și creativă a potențialului studenților în temele specifice disciplinei.

Conținutul disciplinei (se vor detalia: conținutul cursului, numărul de ore de predare pentru fiecare capitol al acestuia, lucrări de laborator, lucrări practice, proiecte și altele), numărul total de ore, bibliografia)

Activități aplicative			
Tipuri de lucrări (seminar, laborator, lucrări practice, proiect)	Denumirea lucrărilor	Metode de lucru cu studenții	Nr. de ore alocate
Seminar	Esercizi di revisione grammaticale del primo anno;		6

	Esercizi di revisione degli elementi comunicativi e lessicali del primo anno;		
Seminar	<p>Unità 1: A cena fuori</p> <p>a) elementi grammaticali: <i>I possessivi; I possessivi con i nomi di parentela; Gli aggettivi quello e bello; Volerci-metterci;</i></p> <p>b) elementi comunicativi e lessicali:</p> <ul style="list-style-type: none"> - <i>Esprimere possesso; La famiglia; Nomi di parentela;</i> - <i>Piatti italiani; Ordinare al ristorante; Esprimere preferenza; Menù; I pasti della giornata; Utensili da cucina</i> <p>c) elementi di civiltà: <i>Gli italiani a tavola: abitudini alimentari; Breve storia della pasta e della pizza; Tipi di pasta; Ricette; Tipi di locali frequentati dagli italiani</i></p> <p>d) videocorso: (attività opzionale): <i>Ho una fame...!; piccole storie; interviste; quiz</i></p> <p>e) Attività extra e ludiche</p>	Conversație/ discuție dirijată, listening, exemplificare, teamwork, exerciții, traduceri, prezentări PowerPoint; activități ludice; videocurs	10
Seminar	<p>Unità 2: Al cinema</p> <p>a) elementi grammaticali: <i>Indicativo Imperfetto: verbi regolari e irregolari; Uso dell'imperfetto e del passato prossimo; Uso dei verbi modali all'imperfetto e al passato prossimo; Trapassato Prossimo</i></p> <p>b) elementi comunicativi e lessicali: <i>Raccontare la trama di un film; Raccontare e descrivere al passato; Esprimere accordo o disaccordo; Parlare di cinema</i></p> <p>c) elementi di civiltà: <i>Il cinema italiano moderno (Attori, registi, film del cinema contemporaneo); Il grande cinema italiano (Attori e registi del passato. Il neorealismo)</i></p> <p>d) videocorso: (attività opzionale): <i>Che film andiamo a vedere?; piccole storie; interviste; quiz</i></p> <p>e) Attività extra e ludiche</p>		10
	Colocviu		2
TOTAL ORE			28
Bibliografie recomandată:			
<ol style="list-style-type: none"> 1. Calmanti, Chiara e Piero, 2000, <i>Appuntamento a ...; Folklore, Tradizioni, Storia, Gastronomia delle regioni italiane</i>, Perugia, Guerra Edizioni. 2. Celi, Monica; La Cifra, Loredana, 2010, <i>Grammatica d'uso della lingua italiana. Chiave degli esercizi</i>, Editore Hoepli (collana Grammatiche). 3. Marin, T., Magnelli, S., 2009, <i>Nuovo Progetto Italiano 1, Libro dello studente con videocorso</i>, Roma, Ed. Edilingua. 4. Magnelli, S., Marin, T., 2010, <i>Nuovo Progetto Italiano 1, Quaderno degli esercizi e delle attività video</i>, Roma, Ed. Edilingua. 5. Marin, T., Dominici, M., 2009, <i>Nuovo Progetto Italiano 1, Quaderno delle attività Video</i>, Roma, Ed. Edilingua. 			

6. Negrițescu Valentina, Arrigoni Davide, 2004, *Exerciții de gramatică italiană*, București, Editura Gramar.
7. Pîrvu, Elena, *Gramatica limbii italiene*, Editura Didactică și Pedagogică, București, 2006.
8. Roncoroni, Federico, *Grammatica essenziale della lingua italiana*, Editore Mondadori, 2005.
9. Ruggieri, L., Magnelli, S., Marin, T., 2013, *Nuovo Progetto Italiano 1, Quaderno degli esercizi e delle attività video, Edizione Aggiornata*, Roma, Ed. Edilingua.
10. Serianni, Luca, 2004, *Gramatică Italiană*, Cluj, Editura Echinox.

Evaluare	Pondere în procent din nota finală
Răspunsurile la examinarea finală	50%
Susținerea lucrărilor practice de laborator	
Susținerea finală a proiectelor	
Testare periodică prin lucrări de control	20%
Testare continuă pe parcursul semestrului	10%
Referate elaborate în afara orelor de curs și de lucrări practice	10%
Participarea la orele de curs și aplicații	10%
Alte activități (<i>de precizat care</i>).....	
Descrieți modalitatea practică de evaluare finală: test ce acoperă cele 4 competențe (înțelegere orală, gramatică și vocabular, înțelegere scrisă, exprimare scrisă)	

Numărul total de ore de studiu individual (<i>fiecare rând se completează după caz</i>)			
Studiul notițelor de curs	2	Pregătire pentru examinarea finală	2
Studiul suporturilor de curs - manuale, cărți etc.	2	Participarea la consultații	0
Studiul bibliografiei minimale recomandate	1	Documentarea în teren	0
Activitățile specifice de pregătire pentru seminar, proiect, laborator etc.	1	Documentarea suplimentară în bibliotecă	1
Elaborarea de teme, referate, eseuri etc.	1	Documentarea prin rețeaua internet	1
Pregătire pentru lucrări de verificare	1	Alte activități: Listening	1
Pregătire pentru prezentări orale	1	.....
TOTAL ore studiu individual pe semestru			14

Semnături:

Data completării:

30.09.2024

Titularul de curs
*(Titlul didactic, numele si
prenumele)*

Titularul de seminar / laborator / lucrări
practice / proiect

(Titlul didactic, numele si prenumele)

Lector. univ. dr. **Bianca Geman**

Director de Departament
(Titlul didactic, numele si prenumele)

Conf. univ. dr. Ghențulescu Raluca

Decan

S.I. dr. ing. Daniela TAPUSI



Denumirea disciplinei	COMPETENȚE DE COMUNICARE C III (CDC C III) - LIMBA SPANIOLĂ			Codul disciplinei	3.OB03.DS
Anul de studiu	II	Semestrul	3	Tipul de evaluare finală (E, CO, V) E	
Regimul disciplinei (OB – obligatorie, OP – opțională, FC – facultativă)			OB	Număr de credite	3
Total ore din Planul de învățământ	28	Total ore studiu individual		14	Total ore pe semestru 42
Categoria formativă a disciplinei	DF – disciplină fundamentală, DS – disciplină de specialitate, DD - disciplină în domeniu; DC – de aplicație (complementară), PR – stagiul de pregătire practică, DP – disciplină pentru pregătire psihopedagogică				DF
Titularul(a) disciplinei	Lect.univ. dr. ÓSCAR ALFREDO RUIZ FERNÁNDEZ				

Facultatea	FACULTATE DE INGINERIE IN LIMBI STRAINE DEPARTAMENTUL DE LIMBI STRĂINE ȘI COMUNICARE	Numărul total de ore pe săptămână din Planul de învățământ				
Domeniul de studii	LIMBI MODERNE APLICATE					
Ciclul de studii	LICENȚĂ					
Programul de studii (Specializarea)	TRADUCERE ȘI INTERPRETARE					
		Total	C	S	L	P
		2	2	-	-	-

Precondiții de curriculum	Cunoașterea limbii spaniole la nivelul B1, conform Cadrului European Comun de Referință
Competențe profesionale vizate de disciplină .	La sfârșitul semestrului 3 studenții sunt capabili să: - decodifice și producă, atât la nivel oral cât și în scris, mesaje corecte și adecvate funcțional și comunicativ, corespunzătoare acestui nivel în ceea ce privește

	<p>competențele de comunicare, într-un cadru normal de contexte profesionale și culturale, prin utilizarea registrelor și variantelor lingvistice specifice în vorbire și scriere;</p> <ul style="list-style-type: none"> - utilizeze noțiunile de limbă prin formule orale/scrise complexe, adecvate unor situații de comunicare; - interpreteze la nivel contextual informațiile regăsite într-un mesaj oral/scris; desprindă sensul global/ideile principale al/a unui mesaj; să participe la interacțiuni verbale în registre lingvistice adecvate; - identifice rapid datele unui mesaj oral/scris din punct de vedere morfo-sintactic; - aplice adecvat tehnicile generale de documentare, căutare, clasificare și stocare a informației.
Competențe transversale	<p>-Știu cum să lucrez individual, aplicând disciplina sarcinilor lor universitare și guvernându-le viața în conformitate cu provocările pe care Universitatea le pune.</p> <p>-Încurajați munca în echipă și transformați o clasă de studenți de origini diverse într-un grup de colegi motivați să învețe spaniola.</p> <p>-Acceptați, respectați și participați la forumul oamenilor, contextelor, sentimentelor și ideilor pe care Universitatea le oferă în timpul anilor de studiu; Acest lucru va avea ca rezultat formarea lor ca cetățeni liberi, toleranți și critici, precum și în viitorii profesioniști mai buni.</p> <p>-Înțelegeți rolul traducătorilor și interpretilor ca mediatori între mai multe limbi și culturi diferite.</p> <p>-Știți cum să folosiți diferitele materiale puse la dispoziția lor pentru învățarea limbii și a viitoarei lor cariere profesionale (de la bibliografie la noile tehnologii ale informației și comunicării).</p>

Conținutul disciplinei

Curs	Metode de predare (<i>Clasice, clasice interactive, cu suport digital ș.a.</i>)	Nr. de ore alocate
1. Grupul nominal. Proprietăți morfo-lexicale și morfo-sintactice ale. Genul și numărul.	Clasice interactive și cu suport digital.	4ore
2. Predeterminanții substantivului. Articolul hotărât și articolul nehotărât.	Clasice interactive și cu suport digital.	2 ore
3. Predeterminanții demonstrativ, posesiv și interogativ.	Clasice interactive și cu suport digital.	2ore
4. Determinanții substantivului. Determinantul adjectival.	Clasice interactive și cu suport digital.	2ore
5. Determinantul prepozițional. Determinantul relativ.	Clasice interactive și cu suport digital.	2ore
6. Grupul verbal. Proprietăți morfo-sintactice ale verbului	Clasice interactive și cu suport digital	4 ore
5 Adverbele și verbele de schimbare	Clasice interactive și cu suport digital	4 ore
6 Viitorul și condiționalul	Clasice interactive și cu suport digital	4 ore
7 Recapitulare		4 ore
	TOTAL ORE	28

Bibliografie recomandată:

1. Aragonés, Luis, Palencia, Ramón, (2007), *Gramática de uso del español A1-B2*, Madrid, Ediciones SM.

2. Conejo, Emilia, Seijas Pilar, Tonnelier Bibiana, Troitiño Sergio, (2012), *Cuadernos de gramática española A1-B1*, Barcelona, Difusión.

3. Castro Viúdez, Francisca, Díaz Ballesteros, Pilar, (2014), *Aprende Gramática y Vocabulario B1*, SGEL, Madrid.
4. Castro Viúdez, Francisca, (2005), *Aprende Gramática y Vocabulario B2*, SGEL, Madrid.
5. Gómez Torrego, Leonardo, (1998), *Gramática didáctica del español*, Madrid, Ediciones SM.
6. Moreno García, Concha, Hernández Carmen, Miki Kondo, Clara, (2007), *En Gramática B1*, Madrid, Anaya.
7. Palomino, María Ángeles, *Vocabulario en diálogo A1-A2*, En Clave ELE, Madrid, 2010.
8. Palomino, María Ángeles, *Gramática en diálogo A1-A2*, En Clave ELE, Madrid, 2006.
9. Seco, Manuel, (1991), *Gramática esencial del español. Introducción al estudio de la lengua*, Madrid, Espasa Calpe.
10. VV.AA., (2009), *Prisma Progresiva B1*. Edinumen, Madrid.

Webs :

<https://www.youtube.com/playlist?list=PLAHmRvsK0yq1NomYbi9msGhKpj65Ix27C>

<https://www.fundeu.es/>

<https://www.rae.es/>

Evaluare	Ponderea în procente din nota finală
Răspunsurile la examinarea finală	50%
Susținerea lucrărilor practice de laborator	
Susținerea finală a proiectelor	
Testarea periodică prin lucrări de control	
Testarea continuă pe parcursul semestrului	25%
Referate elaborate în afara orelor de curs și de lucrări practice	
Participarea la orele de curs și aplicații	25%
Alte activități (<i>de precizat care</i>).....	

Descrieți modalitatea practică de evaluare finală.

Examen

La examen se vor evalua competențele lingvistice dobândite pe parcursul semestrului; acesta va cuprinde:

- un exercițiu de înțelegere scrisă, cu variante de răspuns
- un exercitiu de înțelegere orală (audio) cu variante de răspuns
- un exercițiu de gramatică și lexic, cu variante de răspuns

Numărul total de ore de studiu individual (*fiecare rând se completează după caz*)

Studiul notițelor de curs / seminar	3	Pregătirea pentru examinarea finală	3
Studiul suporturilor de curs - manuale, cărți etc.	1	Participarea la consultații	0
Studiul bibliografiei minimale recomandate	1	Documentarea în teren	0
Activitățile specifice de pregătire pentru seminar, proiect, laborator etc.	0	Documentarea suplimentară în bibliotecă	1
Elaborarea de teme, referate, eseuri etc.	2	Documentarea prin rețeaua internet	1
Pregătirea pentru lucrări de verificare	2	Alte activități	0
Pregătirea pentru prezentări orale	0	.....
TOTAL ore studiu individual pe semestru			14

Data completării:

30.09.2024

Titularul de curs

*(Titlul didactic, numele si
prenumele)*

Titularul de seminar

Director de Departament

(Titlul didactic, numele si prenumele)

Conf. dr. Raluca Ghentulescu

Decan,

S.I. dr. ing. Daniela ȚĂPUȘI

Notații: C - ore de curs; S - ore de seminar; L - ore de laborator/lucrări; P - ore de practică; E - examen;
CO - colocviu; V – verificare.

UNIVERSITATEA TEHNICĂ DE CONSTRUCȚII BUCUREȘTI

FIȘA DISCIPLINEI

(COD PO-09_F-01)

Denumirea disciplinei	TEORIA ȘI PRACTICA TRADUCERII B I – LIMBA ENGLEZĂ			Codul disciplinei	3.OB04.DS
Anul de studiu	II	Semestrul	3	Tipul de evaluare finală (E, CO, V)	
Regimul disciplinei (OB – obligatorie, OP – opțională, FC – facultativă)				OB	Număr de credite
Total ore din Planul de învățământ	56	Total ore studiu individual		28	Total ore pe semestru
Categoria formativă a disciplinei	DF – disciplină fundamentală, DS – disciplină de specialitate, DD - disciplină în domeniu; DC – de aplicație (complementară), PR – stagiu de pregătire practică, DP – disciplină pentru pregătire psihopedagogică				DS
Titularul(a) disciplinei	Lect. univ. dr. Liliana-Florentina RICINSCHI				

Facultatea	FACULTATEA DE INGINERIE ÎN LIMBI STRĂINE	Numărul total de ore pe saptămână din Planul de învățământ				
Domeniul de studii	LIMBI MODERNE APLICATE					
Ciclul de studii (<i>Licență, Masterat, Doctorat</i>)	LICENȚĂ	Total	C	S	L	P
Programul de studii (Specializarea)	TRADUCERE ȘI INTERPRETARE	4	2	-	2	-

Precondiții de curriculum	Nivel minimum B2 CECRL
Competențe profesionale vizate de disciplină	<p>La finalul semestrului, studenții trebuie:</p> <ul style="list-style-type: none"> - să aibă capacitatea de a folosi limbajul specific cursului în scopul evaluării unui text specializat - să aibă capacitatea de a adapta traducerea la cerințele limbii țintă, atât din punct de vedere lingvistic cât și cultural - să înțeleagă importanța practică a găsirii echivalentului optim din limba sursă, pentru termeni sau expresii din limba sursă - să utilizeze independent și eficient instrumentele ajutoare (de ex. dicționare în format clasic sau online) - să înțeleagă rolul traducătorului ca mediator cultural și lingvistic.

Conținutul disciplinei (se vor detalia: conținutul cursului, numărul de ore de predare pentru fiecare capitol al acestuia, lucrări de laborator, lucrări practice, proiect și altele), numărul total de ore, bibliografia)

Curs	Metode de predare (<i>Clasice, clasice interactive, cu suport digital ș.a.</i>)	Nr. de ore alocate
-------------	--	-----------------------

1. Privire generală asupra traducerii – definiții și explicații terminologice	Clasic interactiv	4
2. Evaluare din perspectiva istorică a principalelor etape ale utilizării traducerii ca formă de transfer al informației și mediere culturală. Dezvoltarea traducerii în Europa	Clasic interactiv	4
3. Pionierii teoriei traducerii și legătura teoriei cu practica traducerii. Categori, clasificări, personalități	Clasic interactiv	6
4. Curente și școli de studiu teoretic și practic al traducerii, în Europa și dincolo de granițele ei. Școala germană, franceză, anglo-saxonă, spaniolă. Concepte fundamentale și recunoașterea lor.	Clasic interactiv	10
5. Personalități contemporane și contribuția lor la teoria și practica traducerii. Contribuții românești.	Clasic interactiv	4
TOTAL ORE		28

Activități aplicative			
Tipuri de lucrări (laborator)	Denumirea lucrărilor	Metode de lucru cu studenții	Nr. de ore alocate
Laborator	1. Aplicarea practică a noțiunilor învățate la curs	Activitati individuale, pe perechi sau pe grupuri de lucru	4
Laborator	2. Înțelegerea diferențelor dintre diferite tipuri de text.		4
Laborator	3. Etapele principale ale evaluării textului pre-traducere		4
Laborator	4. Echivalența în traducere. Valoarea comunicativă a textului		6
Laborator	5. Acceptabilitate și fidelitate față de text		4
Laborator	6. Rezolvarea dificultăților de traducere a unor termeni specializați		6
TOTAL ORE			28

Bibliografie recomandată (Cel puțin un titlu bibliografic sa fie al titularului de disciplina):

- Ardelean, C. (2009). *Exploring Translation Studies*. Bucuresti, Conspress, ISBN 978-973-100-079-4
- Ardelean, C. (2009). "Cultural Factors determining Translators' Choices" in Rouse, 2009 Conference Proceedings, volume 48, book 6.3, *Linguistics and Theory of Literature*, ISSN 1311-3321, pag. 50-55
- Baker, Mona (1995). "Corpora in Translation Studies: An Overview and Some Suggestions for Future Research", in *Target*, 7(2), 223-243
- Dimitriu, R. (2002). *Theories and Practice of Translation*. Ed. Institutul European, Iasi
- Eco, Umberto (2001). *Experiences in Translation*. Toronto: Toronto University Press
- Fraser, J. (1996). "Mapping the Process of Translation" in *Meta*, 41(1), pp. 84-96
- Newmark, P. (1998). *A Textbook of Translation*. Hertfordshire: Prentice Hall
- Nida, Eugene A. (2001). *Contexts in Translating*. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins Publishing Company
- Nord, C. (1977). *Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained*. Manchester: St. Jerome.
- Pym, A. (2003). *Redefining Translation Competence in an Electronic Age*, in *Meta* 48(4)
- Ricinschi Liliana-Florentina (2021). *Translating the Civil Engineering Language*. Editura Conspress. București. ISBN 978-973-100-520-1.
- Ricinschi Liliana-Florentina (2016), "Methods and procedures in the Translation of Certain Specialised Texts: the Civil Engineering Discourse" *Translation Studies. Retrospective and Prospective Views*, Casa Cartii de Stiinta. EAN13 : 20653514., Galați, pag 133-140.

Ricinski Liliana-Florentina (2018). "Translating civil engineering texts into non-native tongue: Romanian to English". In Beyond Words and into the Message-Building Communication Across Languages, Media and Profession. Conspress. pag 38-51.
 Venuti, Lawrence (Editor) (2000). *The Translation Studies Reader*. London: Routledge
 Linkuri către articole din domeniu, publicate recent – actualizate permanent

Evaluare	Ponderea în procente din nota finală
Răspunsurile la examinarea finală	50%
Susținerea lucrărilor practice de laborator	
Susținerea finală a proiectelor	
Testarea periodică prin lucrări de control	
Testarea continuă pe parcursul semestrului	30%
Referate elaborate în afara orelor de curs și de lucrări practice	
Participarea la orele de curs și aplicații	20%
Alte activități (<i>de precizat care</i>).....	
Descrieți modalitatea practică de evaluare finală: Evaluarea finală în primul semestru se bazează pe un test scris, alcătuit din două componente: (1) Cinci întrebări de verificare a cunoștințelor teoretice acumulate; (2) Un text care trebuie evaluat (caracteristici principale: registru, domeniu, elemente specifice, scop etc.) și tradus.	

Numărul total de ore de studiu individual (<i>fiecare rând se completează după caz</i>)			
Studiul notițelor de curs	4	Pregătirea pentru examinarea finală	
Studiul suporturilor de curs - manuale, cărți etc.	10	Participarea la consultații	
Studiul bibliografiei minimale recomandate	6	Documentarea în teren	
Activitățile specifice de pregătire pentru seminar, proiect, laborator etc.	4	Documentarea suplimentară în bibliotecă	4
Elaborarea de teme, referate, eseuri etc.		Documentarea prin rețeaua internet	
Pregătirea pentru lucrări de verificare		Alte activități	
Pregătirea pentru prezentări orale		.....
TOTAL ore studiu individual pe semestru			28

Semnături:

Data completării:
 30.09.2024

Titularul de curs
 Lect. univ. dr.
Ricinski Liliana-Florentina

Titularul de seminar / laborator /
 lucrări practice / proiect

Lect. univ. dr.
RICINSCHI Liliana

Director de Departament
 Conf. univ. Dr.
GHENȚULESCU Raluca

Decan,
S.I. dr. ing. Daniela ȚĂPUȘI

Notații: C - ore de curs; S - ore de seminar; L - ore de laborator/lucrări; P - ore de practică; E - examen;
CO - colocviu; V – verificare.

Program de studii universitare de licență: Traducere și Interpretare
Departamentul de Limbi străine și comunicare

FIȘA DISCIPLINEI

Denumirea disciplinei	TEORIA ȘI PRACTICA TRADUCERII CI (TPT CI FRANCEZĂ)			Codul disciplinei	3.OB05.DS
Anul de studiu	II	Semestrul	3	Tipul de evaluare finală (E, CO, V)	
Regimul disciplinei (OB – obligatorie, OP – opțională, FC – facultativă)				OB	Număr de credite
Total ore din Planul de învățământ	56	Total ore studiu individual		28	Total ore pe semestru
Categoria formativă a disciplinei	DF – disciplină fundamentală, DS – disciplină de specialitate, DD - disciplină în domeniu; DC – de aplicație (complementară), PR – stagiul de pregătire practică, DP – disciplină pentru pregătire psihopedagogică				DS
Titularul(a) disciplinei*	Lect. univ. dr. Gabriela ILIUȚĂ				

Facultatea	FACULTATEA DE INGINERIE ÎN LIMBI STRĂINE	Numărul total de ore pe săptămână din Planul de învățământ				
Domeniul de studii	LIMBI MODERNEAPPLICATE					
Ciclul de studii (Licență, Masterat, Doctorat)	LICENȚĂ					
Programul de studii (Specializarea)	TRADUCERE ȘI INTERPRETARE					
		Total	C	S	L	P
		4	2	-	2	-

Precondiții de curriculum	Nivel B1 CECL
Competențe profesionale vizate de disciplină	La sfârșitul semestrului, studenții vor putea: <ul style="list-style-type: none"> identifica noțiunile principale ce stau la baza studiului traductologiei; înțelege un text sursă într-un context situațional și îl reformulează în limba țintă pentru o situație de comunicare determinată; alege și definește strategiile adecvate pentru a traduce un text într-o situație de comunicare dată; alege varianta optimă a metodelor sau procedurilor de traducere pentru

	<p>a reda exact și corect înțelesul informațiilor cuprinse în textul sursă;</p> <ul style="list-style-type: none"> • identifica și evalua problemele de traducere; • explica și justifică alegerile de traducere.
--	---

Conținutul disciplinei (se vor detalia: conținutul cursului, numărul de ore de predare pentru fiecare capitol al acestuia, lucrări de laborator, lucrări practice, proiect și altele), numărul total de ore, bibliografia)

Curs	Metode de predare (Clasice, clasice, interactive, cu suport digital ș.a.)	Nr. de ore alocate
<p>I. TRADUCEREA – DEFINIȚII, CONCEPTE CHEIE ȘI SCURT ISTORIC</p> <p>Obiectul de studiu al traductologiei și legăturile sale cu alte domenii științifice; noțiunea de traducere – etimologie, definiții, accepțiuni contemporane; traducerea ca produs și proces; Traducerea de-a lungul istoriei – concepții, perioade (etapa prescriptivă, etapa descriptivă); tendințe actuale și teorii/ teoreme ale traducerii („sursieri” contra „țintiști”; teoria interpretativă a traducerii, etc.).</p>	<p>Clasice Interactive Suport digital</p>	4
<p>II. TRADUCEREA ÎNTRE TRADUCTOLOGIE ȘI PRAXEOLOGIE</p> <p>Diversitate a procesului de traducere (traducere, interpretare, subtitraj, dublaj etc.); Activitatea, rolul și importanța traducătorului în procesul traducerii; competențele vorbitorului bilingv, competențe de comunicare; Problema unității traducerii. Dimensiuni și accepțiuni. Traducerea între text, discurs și limbă; Nivelurile traducerii (fonem, morfem, cuvânt, sintagmă, text); Etapele premergătoare procesului de traducere, Transformări globale și intertextuale; divergențe de ordin lexical între două limbi aflate în situația de transfer; ambiguitățile cuvintelor polisemantice; Obstacolele traducerii: divergențe de ordin gramatical și stilistic între două limbi aflate în situația de transfer. Strategii de reformulare.</p>	<p>Clasice Interactive Suport digital</p>	10
<p>III. TIPOLOGIA TEXTELOR</p> <p>Genuri și tipuri de traducere scrisă; Specificitatea fiecărui tip de text. Diferențe și asemănări; Strategii de traducere a textelor specializate; Delimitarea tipului de text; Identificarea domeniului de referință. Înțelegerea globală și punctuală a textului.</p>	<p>Clasice Interactive Suport digital</p>	4
<p>IV. TRADUCERE ȘI LINGVISTICĂ. TERMINOLOGIE TRADUCTOLOGICĂ</p> <p>Aspecte lingvistice ale traducerii și punere în legătură cu domenii conexe (terminologie, lexicologie, semantică, stilistică, frazeologie etc.); Inițiere în terminologia traductologică și în comentariul traducerii în raport cu originalul.</p>	<p>Clasice Interactive Suport digital</p>	4

V. PROCEDEE DE TRADUCERE Introducere în procedeele de traducere. <i>Stylistique comparée du français et de l'anglais</i> de Vinay et Darbelnet; Procedee directe; Procedee oblice.		6
TOTAL ORE		28

Activități aplicative			
Tipuri de lucrări (seminar, laborator, lucrari practice, proiect)	Denumirea lucrărilor	Metode de lucru cu studenții	Nr. de ore alocate
Laborator	1. Analiza diferitelor tipuri de traducere	Metode interactive	4
Laborator	2. Diferențierea traducerilor în funcție de procesul traducerii și de produsul aferent acesteia		4
Laborator	3. Importanța traducătorului în diferitele tipuri de texte traduse		4
Laborator	4. Introducerea discursului metatraductiv (traductologic)		6
Laborator	5. Analiza comparată a traducerii și a originalului corespunzător		6
Laborator	6. Identificarea unității de traducere la nivelul textului de tradus.		4
TOTAL ORE			28
Bibliografie recomandată (<i>Cel puțin un titlu bibliografic sa fie al titularului de disciplina</i>):			
BALLARD, Michel. <i>Histoire de la traduction : Repères historiques et culturels</i> . De Boeck, 2013.			
BASSNETT, Susan, <i>Translation Studies</i> , Londra, Routledge, 2008.			
LADMIRAL, Jean-René, <i>Traduire: théorèmes pour la traduction</i> , Paris, Gallimard, 1979, rééd. 1994			
GOUADEC, Daniel. <i>Profession traducteur</i> . La Maison du Dictionnaire : 2009.			
MOUNIN, Georges, <i>Les Problèmes Théoriques de la Traduction</i> , Paris, Gallimard, (1963), 1999.			
PYM, Anthony, <i>Pour une éthique du traducteur</i> , Ottawa-Arras, Presses Universitaires d'Ottawa, Artois Presses Université, 1997.			
VINAY Paulet DARBELNET Jean, <i>Comparative Stylistic of French and English. A Methodology for Translation</i> , Amsterdam, John Benjamins, 1995.			
RADU, Maria Cătălina – <i>Théories et pratiques de la traduction – Reader</i> (CD)			

Evaluare	Ponderea în procente din nota finală
Răspunsurile la examinarea finală	60%
Susținerea lucrărilor practice de laborator	
Susținerea finală a proiectelor	
Testarea periodică prin lucrări de control	
Testarea continuă pe parcursul semestrului	20%
Referate elaborate în afara orelor de curs și de lucrări practice	20%
Participarea la orele de curs și aplicații	
Alte activități (<i>de precizat care</i>).....	

Descrieți modalitatea practică de evaluare finală:
 La evaluarea finală se vor testa cunoștințele acumulate de-a lungul ciclului de studii, atât cele teoretice, cât și cele practice, prin exerciții de traducere și de retroversiune, dar și prin întrebări teoretice din materia studiată.

Numărul total de ore de studiu individual (fiecare rând se completează după caz)			
Studiul notițelor de curs	4	Pregătirea pentru examinarea finală	4
Studiul suporturilor de curs - manuale, cărți etc.	6	Participarea la consultații	
Studiul bibliografiei minimale recomandate	4	Documentarea în teren	
Activitățile specifice de pregătire pentru seminar, proiect, laborator etc.	2	Documentarea suplimentară în bibliotecă	2
Elaborarea de teme, referate, eseuri etc.	4	Documentarea prin rețeaua internet	2
Pregătirea pentru lucrări de verificare		Alte activități	
Pregătirea pentru prezentări orale		.....
TOTAL ore studiu individual pe semestru			28

Semnături:

Data completării:
30.09.2024

Titularul de curs
(*Titlul didactic, numele si prenumele*)

Lect. univ. dr. **Gabriela Iliuță**

Titularul de seminar / laborator /
lucrări practice / proiect
(*Titlul didactic, numele si prenumele*)

Lect. univ. dr. **Bianca Geman**

Director de Departament

Conf. univ. dr. **Raluca Ghentulescu**

Decan

S.I. dr. ing. **Daniela TAPUSI**

DEPARTAMENTUL DE LIMBI STRĂINE ȘI COMUNICARE

FIȘA DISCIPLINEI

(COD PO-09_F-01)

Denumirea disciplinei	TEORIA ȘI PRACTICA TRADUCERII C I – LIMBA GERMANĂ			Codul disciplinei	3.OB05.DS			
Anul de studiu	II	Semestrul	3	Tipul de evaluare finală (E, CO, V)			E	
Regimul disciplinei (OB – obligatorie, OP – opțională, FC – facultativă)				OB	Număr de credite		5	
Total ore din Planul de învățământ	56		Total ore studiu individual		28	Total ore pe semestru		84
Categoria formativă a disciplinei	DF – disciplină fundamentală, DS – disciplină de specialitate, DD - disciplină în domeniu; DC – de aplicație (complementară), PR – stagiul de pregătire practică, DP – disciplină pentru pregătire psihopedagogică						DS	
Titularul(a) disciplinei	Lect. univ. dr. Oana-Florina Avornicesei Asist. univ. drd. Alexandru Brîncoveanu							

Facultatea	FACULTATEA DE INGINERIE ÎN LIMBI STRĂINE
Domeniul de studii	LIMBI MODERNE APLICATE
Ciclul de studii (Licență, Masterat, Doctorat)	LICENȚĂ
Programul de studii (Specializarea)	TRADUCERE ȘI INTERPRETARE

Numărul total de ore pe săptămână din Planul de învățământ				
Total	C	S	L	P
4	2	2	-	-

Precondiții de curriculum	
Competențe profesionale vizate de disciplină	Acumularea unei viziuni de ansamblu în ceea ce privește evoluția procesului de traducere de-a lungul istoriei. Acumularea de cunoștințe asupra principalelor teorii ale traducerii și ale aplicabilității lor. Dezvoltarea abilității studenților de a integra teoria și practica în traducere astfel încât ei să poată utiliza metodele și procedeele optime de redare a informației în limba țintă. Dezvoltarea abilității studenților de a lucra cu texte cu specific cultural și de a transpune adecvat informația cu specific cultural în cultura țintă.

Conținutul disciplinei (se vor detalia: conținutul cursului, numărul de ore de predare pentru fiecare capitol al acestuia, lucrări de laborator, lucrări practice, proiect și altele), numărul total de ore, bibliografia)

Curs ¹	Metode de predare (<i>Clasice, clasice interactive, cu suport digital ș.a.</i>)	Nr. de ore alocate
1. Trăsături ale limbajului de specialitate: Compunere	Predare clasică interactivă	2
2. Trăsături ale limbajului de specialitate: Derivare	Predare clasică interactivă	2
3. Trăsături ale limbajului de specialitate: Schimbarea valorii gramaticale și prescurtări	Predare clasică interactivă	2
4. Recapitulare cursuri 1-3	Predare clasică interactivă	2
5. Procedee de traducere directă: Împrumut: adaptat/neadaptat	Predare clasică interactivă	2
6. Procedee de traducere directă: Calc	Predare clasică interactivă	2
7. Procedee de traducere directă: Traducere literală	Predare clasică interactivă	2
8. Recapitulare cursuri 5-7	Predare clasică interactivă	2
9. Procedee de traducere indirectă: Transpoziție	Predare clasică interactivă	2
10. Procedee de traducere indirectă: Modulație	Predare clasică interactivă	2
11. Procedee de traducere indirectă: Echivalență	Predare clasică interactivă	2
12. Procedee de traducere indirectă: Adaptare	Predare clasică interactivă	2
13. Recapitulare cursuri 9-12	Predare clasică interactivă	2
14. Recapitulare semestrială	Predare clasică interactivă	2
TOTAL ORE		28

Activități aplicative ²			
Tipuri de lucrări (seminar, laborator, lucrări practice, proiect)	Denumirea lucrărilor	Metode de lucru cu studenții	Nr. de ore alocate
Seminar	1. Activități aplicative de: Compunere la nivel de propoziție	Interactiv cu suport digital	2
Seminar	2. Activități aplicative de: Derivare la nivel de propoziție	Interactiv cu suport digital	2
Seminar	3. Activități aplicative de: Schimbarea valorii gramaticale și prescurtări la nivel de propoziție	Interactiv cu suport digital	2
Seminar	4. Exerciții recapitulative: Laboratoarele 1 – 3	Interactiv cu suport digital	2

¹ Problematika cursului reprezintă un suport teoretic pentru competențe specifice de traducător aplicate la nivel de structuri propoziționale

² Problematika activităților aplicative reprezintă un suport teoretic pentru competențe specifice de traducător aplicate la nivel de structuri propoziționale

Seminar	5. Activități aplicate de: Împrumut adaptat/neadaptat la nivel de propoziție	Interactiv cu suport digital	2
Seminar	6. Activități aplicate de: Calc la nivel de propoziție	Interactiv cu suport digital	2
Seminar	7. Activități aplicate de: Traducere literală la nivel de propoziție	Interactiv cu suport digital	2
Seminar	8. Exerciții recapitulative: Laboratoarele 5-7	Interactiv cu suport digital	2
Seminar	9. Activități aplicate de: Transpoziție – Diluție – Concentrație la nivel de propoziție	Interactiv cu suport digital	2
Seminar	10. Activități aplicate de: Modulație la nivel de propoziție	Interactiv cu suport digital	2
Seminar	11. Activități aplicate de: Echivalență la nivel de propoziție	Interactiv cu suport digital	2
Seminar	12. Activități aplicate de: Adaptare la nivel de propoziție	Interactiv cu suport digital	2
Seminar	12. Exerciții recapitulative: Laboratoarele 9 – 12	Interactiv cu suport digital	2
Seminar	14. Exerciții recapitulative semestriale	Interactiv cu suport digital	2
TOTAL ORE			28

Bibliografie recomandată (*Cel puțin un titlu bibliografic să fie al titularului de disciplină*):

1. AVORNICESEI, OANA & POPA, ALEXANDRU (2022) - Teoria și practica traducerii. Manual universitar – în curs de apariție. Disponibil studenților sub formă de notițe de curs.
2. Vinay, J.-P. and Dalbernet J. (1995). *Comparative Stylistics of French and English. A methodology for translation*. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
3. ROELCKE, THORSTEN (2002) – *Synthetischen und analytischer Sprachbau in den deutschen Fachsprachen der Gegenwart* in Germanistisches Jahrbuch der GUS „Das Wort“ 2002, S. 179-195.
4. DRAGANOVICI, MIHAI (2009) – *Strukturen und Verfahren in rumänischen Übersetzungen deutscher Dramen in der Zwischenkriegszeit*, Ed. Universității/Ed. Paideia, București.
5. DRAGANOVICI, EVEMARIE (2009) – *Teoria și Practica Traducerii*. Biblioteca DLSC (Antologie de texte în format electronic).
6. KAUTZ, ULRICH (2002) – *Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens*. Hrsg. Goethe-Institut, München.
7. KOLLER, WERNER (2004) – *Einführung in die Übersetzungswissenschaft*, Quelle & Meyer Vlg, Heidelberg-Wiesbaden.
8. NORD, CHRISTIANE (2007) – *Textanalyse und Übersetzen*. Julius Groos Verlag, Heidelberg.
9. REISS, KATHARINA/VERMEER, HANS (1991²): *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie*, Niemeyer Verlag, Tübingen.
10. SNELL-HORNBY, MARY u.a. (Hrsg.) (1998) – *Handbuch Translation*, Stauffenburg Verlag, Tübingen.
11. STOLZE, RADEGUNDIS (2008) – *Übersetzungstheorien: eine Einführung*, Narr Vlg., Tübingen.

Evaluare	Ponderea în procente din nota finală
Răspunsurile la examinarea finală	60%
Susținerea lucrărilor practice de laborator	
Susținerea finală a proiectelor	
Testarea periodică prin lucrări de control	

Testarea continuă pe parcursul semestrului	20%
Referate elaborate în afara orelor de curs și de lucrări practice	
Participarea la orele de curs și aplicații	20%
Alte activități (de precizat care).....	
Descrieți modalitatea practică de evaluare finală: studenții vor răspunde în scris la un set de întrebări referitoare la tematica studiată și vor traduce două texte cu grade diferite de dificultate.	

Numărul total de ore de studiu individual (fiecare rând se completează după caz)				
Studiul notițelor de curs	4		Pregătirea pentru examinarea finală	
Studiul suporturilor de curs - manuale, cărți etc.	10		Participarea la consultații	
Studiul bibliografiei minimale recomandate	6		Documentarea în teren	
Activitățile specifice de pregătire pentru seminar, proiect, laborator etc.	4		Documentarea suplimentară în bibliotecă	4
Elaborarea de teme, referate, eseuri etc.			Documentarea prin rețeaua internet	
Pregătirea pentru lucrări de verificare			Alte activități	
Pregătirea pentru prezentări orale			.....
TOTAL ore studiu individual pe semestru			28	

Semnături:

Data
completării:

30.09.2024

Titularul de curs

Lect. univ. dr.
Oana-Florina Avornicesei

Titularul de seminar / laborator /
lucrări practice / proiect

Asist. univ. drd.
Alexandru Brîncoveanu

Director de Departament

Conf. univ. dr. **Raluca-Mihaela Ghențulescu**

Decan

S.I. dr. ing. Daniela ȚĂPUȘI

Notații: C - ore de curs; S - ore de seminar; L - ore de laborator/lucrări; P - ore de practică; E - examen; CO - colocviu;

V – verificare.

DEPARTAMENT: LIMBI STRAINE ȘI COMUNICARE

FIȘA DISCIPLINEI

Denumirea disciplinei	TEORIA ȘI PRACTICA TRADUCERII C I (TPT C I) – LIMBA SPANIOLĂ			Codul disciplinei	3.OB05.DS	
Anul de studiu	II	Semestrul	3	Tipul de evaluare finală (E, CO, V)		E
Regimul disciplinei (OB – obligatorie, OP – opțională, FC – facultativă)				OB	Număr de credite	5
Total ore din Planul de învățământ	56	Total ore studiu individual		28	Total ore pe semestru	84
Categoria formativă a disciplinei	DD– disciplină de domeniu, DS – disciplină de specialitate, DC – disciplină complementară					DS
Titularul(a) disciplinei*	Lector univ. dr. Cristina GHERMAN					

Facultatea	FACULTATEA DE INGINERIE ÎN LIMBI STRĂINE – DEPARTAMENTUL DE LIMBI STRĂINE ȘI COMUNICARE	Numărul total de ore pe săptămână din Planul de învățământ			
Domeniul de studii	LIMBI MODERNE APLICATE	Total	C	S	L
Ciclul de studii (Licență, Masterat, Doctorat)	LICENȚĂ				
Programul de studii (Specializarea)	TRADUCERE ȘI INTERPRETARE	4	2	2	-

Precondiții de curriculum	Nu este cazul
---------------------------	---------------

Competențe profesionale vizate de disciplină	<ul style="list-style-type: none"> -utilizarea eficientă a instrumentelor indispensabile traducătorului: dicționare bilingve, monolingve, explicative, enciclopedice; diferențierea sensurilor denotative și conotative în funcție de contextul lingvistic dat. - folosirea corectă a metodelor și procedeelelor de traducere pentru a reda exact și corect înțelesul informațiilor cuprinse în textul sursă; -diferențierea unei traduceri defectuoase printr-o analiză critică pertinentă, ceea ce presupune justificarea metodelor folosite în procesul de traducere; -comunicarea într-un mediu profesional competitiv multilingvistic
--	--

Conținutul disciplinei (se vor detalia: conținutul cursului, numărul de ore de predare pentru fiecare capitol al acestuia, lucrări de laborator, lucrări practice, proiect și altele), numărul total de ore, bibliografia)

Curs	Metode de predare (Clasice, clasice interactive, cu suport digital ș.a.)	Nr. de ore alocate
1. Revizuirea unor aspecte de limbă studiate (<i>paradigmas verbales, contraste de tiempos pasados, uso de preposiciones;</i>) introducerea unor noi structuri gramaticale: <i>perífrasis verbales, verbos de cambio, el subjuntivo con sus tiempos y múltiples usos, conectores sintácticos</i>)	Clasice, cu suport digital	10
2. Competența lingvistică și competența de comunicare. Abordarea traducerii ca aspect al comunicării (filologică, lingvistică, comunicativă). Obiective ale teoriei și practicii traducerii. Competența traductologică. Traducere și interpretare.	Clasice; cu suport digital	4
3. Etapele procesului de traducere. Activitățile traducătorului. Etapa pre-traducerii. Organizarea sarcinii de traducere. Analiza textului sursă. Informarea și documentarea în vederea traducerii.	Clasice; cu suport digital	2
4. Tipologia textului; texte literare și non-literare. Particularitățile traducerii diferitelor tipuri de texte. Diversitatea procesului de traducere. Traducere literară vs. traducere tehnică; profilul traducătorului tehnic; dificultăți de traducere; tipologia greșelilor de traducere.	Clasice; cu suport digital	4
5. Aspecte extralingvistice ce influențează procesul de traducere. Rolul factorilor culturali în procesul de traducere. Rolul contextului și al	Clasice; cu suport digital	2

situației în interpretarea mesajului textului sursă.		
6. Traducerea ca modalitate de îmbogățire și expresivitate. Neologism, împrumut, calc.	Clasice; cu suport digital	4
7. Limitele traducerii; fidelitatea în traducere; adecvare și acceptabilitate. Activitatea, rolul și importanța traducătorului ca mediator lingvistic și cultural. Conceptul de calitate a traducerilor.	Clasice; cu suport digital	2
TOTAL ORE		28

Activități aplicative			
Tipuri de lucrări (seminar, laborator, lucrări practice, proiect)	Denumirea lucrărilor	Metode de lucru cu studenții	Nr. de ore alocate
Laborator	1. Practica limbii spaniole; recunoașterea și utilizarea noilor structuri lexico-gramaticale.	analiza diferitelor tipuri de traducere; diferențierea traducerilor în funcție de procesul traducerii și de produsul aferent acesteia; activități de traducere și retroversiune	8
Laborator	Exerciții de dezvoltare a capacității de înțelegere a textului sursă; lectura, interpretarea textului și sinteza; utilizarea mijloacelor de documentare.		4
Laborator	3. Exerciții de diferențiere a textelor după tipologia lor; analiza preliminară a textelor în vederea traducerii.		2
Laborator	4. Practica traducerii; rezolvarea interferențelor lexicale.		6
Laborator	5. Practica traducerii; texte non-literare.		8
TOTAL ORE			28

Bibliografie recomandată:

Calciu, Alexandru; Samharadze, Zaira: *Dicționar Spaniol-Român*, București, Univers Enciclopedic, 2005.

Diccionario de la Real Academia Española, Espasa Calpe S.A., Madrid, 1994.

García Yebra, Valentín, *Traducción: Historia y teoría*, Ed Gredos, S.A., Madrid, 1994.

Gómez Torrego, Leonardo, *Manual de español correcto I, II*, Arco Libros, S.L., Madrid, 1997.

Sánchez Trigo, Elena *Teoría de la traducción: convergencias y divergencias*, Universidade de Vigo, Servicios de Publicacións, 2002.

Rodríguez Monroy, Amalia. *El saber del traductor*. Madrid. Literatura y ciencia, 1999.

Bibliografie online:

http://real.mtak.hu/119146/1/NagyImolaKatalinTraductologie_REAL.pdf

https://www.academia.edu/31699057/Despu%C3%A9s_de_Babel

<http://www.posgrado.unam.mx/servicios/productos/omnia/anteriores/05/03.pdf> (Luis Estrada "lenguaje científico y lenguaje común")

www.rae.es

www.linguee.es

Evaluare		Ponderea în procente din nota finală	
Răspunsurile la examinarea finală		60%	
Susținerea lucrărilor practice de laborator			
Susținerea finală a proiectelor			
Testarea periodică prin lucrări de control			
Testarea continuă pe parcursul semestrului		40%	
Referate elaborate în afara orelor de curs și de lucrări practice			
Participarea la orele de curs și aplicații			
Alte activități (<i>de precizat care</i>).....			
<p>Descrieți modalitatea practică de evaluare finală: Studenții vor susține o probă scrisă și una orală, în care se evaluează următoarele competențe:</p> <ul style="list-style-type: none"> • identificarea tipului de text; • gradul de cunoaștere a limbii spaniole și competențele lingvistice 			
Numărul total de ore de studiu individual (<i>fiecare rând se completează după caz</i>)			
Studiul notițelor de curs	4	Pregătirea pentru examinarea finală	4
Studiul suporturilor de curs - manuale, cărți etc.	4	Participarea la consultații	2
Studiul bibliografiei minimale recomandate	2	Documentarea în teren	
Activitățile specifice de pregătire pentru seminar, proiect, laborator etc.	2	Documentarea suplimentară în bibliotecă	
Elaborarea de teme, referate, eseuri etc.	6	Documentarea prin rețeaua internet	4
Pregătirea pentru lucrări de verificare		Alte activități	
Pregătirea pentru prezentări orale			
TOTAL ore studiu individual pe semestru			28

Data completării:
30.09.2024

Titularul de curs

Lect. univ. dr.
Cristina GHERMAN

Titularul de seminar / laborator /
lucrări practice / proiect

Lect. univ. dr.
Cristina GHERMAN

Director de Departament
Conf. univ. dr. Raluca GHENȚULESCU

Decan,
S.I. dr. ing. Daniela ȚĂPUȘI

Notații: C - ore de curs; S - ore de seminar; L - ore de laborator/lucrări; P - ore de practică; E - examen; CO - colocviu; V - verificare.